



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

**BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL**  
**N.º 125 - Mayo 2021**

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

**NOVEDADES EDITORIALES**

**Publicaciones de académicos**

[Hotel Acantilado, de Pablo De Santis](#)

**NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

[La bibliotecaria Maricel Zelarayán Frías habló sobre el legado Miguel Lermón de la Biblioteca de la Academia Argentina de Letras](#)

[Memoria Anual de la Biblioteca Jorge Luis Borges, año 2020](#)

**NOTICIAS ACADÉMICAS II**

**Los académicos, ayer y hoy**

[SUELTOS DE LENGUA EN LA PRENSA](#)

[Alicia María Zorrilla, entrevistada por la ONU: «Somos lo que de la lengua hacemos»](#)

[CONTINUIDAD DE LA POESÍA EN LA PRENSA](#)

[Rafael Felipe Oteriño: En tiempos pandémicos, «la poesía tiene capacidad para prestar ayuda»](#)

**NOVEDADES ACADÉMICAS**

[La AAL participó en el primer Encuentro de Lexicografía de la Academia Brasileña de Letras con las Academias de la Lengua Latina](#)

**Artículos exclusivos de nuestros académicos**

[«La literatura en el folklore \(Los cien años de Jaime Dávalos\)», por Santiago Sylvester](#)

[«Enfoque psicosocial del apodo en la Argentina», por Norma Carricaburo](#)

**Colaboraciones académicas del exterior**

[«Mensajes de voz” en “tiempo real”», por Emilio Bernal Labrada](#)

**La Academia en los medios**

[«Un “coronadicionario” en tiempos pandémicos», por Alicia María Zorrilla](#)

[La condición de \*toruno\* del Viejo Vizcacha](#)

[Oscar Martínez elegido por la Fundación Konex entre los artistas del espectáculo argentino más destacados de la década](#)

[Pablo Cavallero participó de la Jornada «Los 200 años de la independencia griega en la UBA»](#)

[Rafael Felipe Oteriño participó de dos encuentros en el marco del Día del Libro](#)

[Jorge Fernández Díaz presentó sus dos últimos libros en la Fundación Libertad](#)

[Hilda Albano disertó sobre «Un problema de comportamiento verbal»](#)

#### **Los académicos en los medios**

[23 DE ABRIL: DÍA MUNDIAL DEL LIBRO  
Alicia María Zorrilla y Pablo De Santis recomiendan sus títulos preferidos](#)

[23 DE ABRIL: DÍA MUNDIAL DEL LIBRO  
«¿Llega a su fin la civilización del libro?»,  
por Rafael Felipe Oteriño](#)

[23 DE ABRIL - DÍA MUNDIAL  
DEL IDIOMA ESPAÑOL  
«Persistencia de la tonada»,  
por Santiago Sylvester](#)

[«Borges y el “amigo de Peyrou”»,  
por Antonio Requeni](#)

[«La mujer más hermosa del mundo»,  
por Hugo Beccacece](#)

[«Este incesante telar de las maravillas»,  
por Jorge Fernández Díaz](#)

[Abril es el mes más cruel, T. S. Eliot  
y \*La tierra baldía\*](#)

[Olga Fernández Latour de Botas sobre el criollo  
y los animales en el campo argentino](#)

[Carlos Mastronardi, según Antonio Requeni](#)

[Lenguaje inclusivo, Alejandro Nicotra y Fermín Estrella Gutiérrez: Artículos de la Academia Argentina de Letras en \*El Diario de Carlos Paz\*](#)

#### **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

[Las letras y el idioma español en la Argentina  
Alicia Borinsky, galardonada en EE.UU. con el Premio Enrique Anderson Imbert](#)

[\*Catedrales\*, de Claudia Piñeiro, integra la lista finalista del festival Valencia Negra](#)

[Vino de EE.UU. por los argentinismos  
y descubrió \*trucho, chingo y chiflete\*](#)

[Vocablos tucumanos que buscan un lugar en el  
\*Diccionario de la lengua española\*](#)

[Árboles y versos: crecen los Bosques de la Poesía en el territorio nacional](#)

[Las letras y el idioma español en el mundo  
En 2060 Estados Unidos será el segundo país con más cantidad de hispanohablantes del mundo](#)

[Lengua, dialecto, geolecto y sociodialecto:  
¿hay alguien que hable realmente español?](#)

[La asombrosa persistencia del latín, una lengua que permanece importante aún muerta](#)

[Sonidos icónicos y no gestos como puente a los primeros idiomas](#)

[Santiago Kovadloff, en el programa radial \*Letras y corcheas\*](#)

**La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia**  
[Charlas sobre el lenguaje inclusivo del director del Departamento de Investigaciones](#)

## NOVEDADES ACADÉMICAS

**La AAL participó en el primer Encuentro de Lexicografía de la Academia Brasileña de Letras con las Academias de la Lengua Latina**



Logos de las instituciones participantes

La Academia Argentina de Letras (AAL) intervino en el primer Encuentro de Lexicografía de la Academia Brasileña de Letras con las Academias de la Lengua Latina, que se celebró de manera virtual el lunes 19 de abril con el fin de que los «respectivos departamentos de la lexicología y la lexicografía intercambien experiencias», según ha expresado la organización de la [Academia Brasileña de Letras \(ABL\)](#). Además de la

institución brasileña y la AAL, participaron la [Real Academia Española \(RAE\)](#), la [Accademia della Crusca](#) (Italia) y la [Real Academia Galega](#).

El acto contó con una ronda inicial introductoria por parte de los presidentes y miembros de las juntas de gobierno de cada una de las corporaciones. Por parte de la AAL, quien habló fue la presidenta [Alicia María Zorrilla](#).

En esta primera parte, Marco Lucchesi, presidente de la ABL, abrió la reunión. También participaron Aurora Egido, secretaria institucional de la RAE; Claudio Marazzini, presidente de la Accademia della Crusca, y Henrique Monteagudo, presidente interino de la Real Academia Galega.

En una segunda fase, fueron los directores técnicos los que desarrollaron sus ponencias sobre lexicografía. Por parte de la AAL, tomaron la palabra los lexicógrafos **Santiago Kalinowski**, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#), y los integrantes del equipo **Pedro Rodríguez Pagani, Josefina Raffo y Sol Portaluppi**.

Por parte del resto de las academias, intervinieron el presidente de la ABL; la académica de la RAE Paz Battaner, directora del *Diccionario de la lengua española*; Claudio Marazzini; Gabriela Haja, investigadora científica responsable del Departamento de Lexicología-Lexicografía del Instituto de Filología Rumana Philippide; Manuel González González, miembro titular y coordinador del Seminario de Lexicografía de la Real Academia Galega; y, finalmente, Shahira Mahmud, jefa de Lexicología y Lexicografía de la Academia Brasileña de Letras, en representación del académico Evanildo Cavalcante Bechara.

Fuente: [Página web de la Asociación de Academias de la Lengua Española \(ASALE\)](#).

- [Artículo de \*Todo Palavra\*](#)
- [Artículo de la Real Academia Galega](#)

### **Artículos exclusivos de nuestros académicos**

#### **COMUNICACIONES**

##### **«La literatura en el folklore (Los cien años de Jaime Dávalos)», por Santiago Sylvester**

En la sesión ordinaria del jueves 22 de abril, realizada de forma virtual, el académico de número de la AAL [Santiago Sylvester](#) leyó su comunicación titulada «La literatura en el folklore (Los cien años de Jaime Dávalos)», en homenaje al fallecido poeta y músico salteño por el centenario de su nacimiento, que se cumplió el pasado 29 de enero.

El artículo de Santiago Sylvester se publica a continuación, y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2021.



Jaime Dávalos

«En el año 1950, y posiblemente el 2 de Febrero, día de la Candelaria, como se llama a la Virgen en muchos pueblos de Salta, cambió el rumbo del folklore del Noroeste argentino. Esto ocurrió en la finca La Isla, por entonces de Gustavo Marrupe, conocido como Poncho, cuando se reunieron en un almuerzo Eduardo Falú y Jaime Dávalos y compusieron la Zamba de la Candelaria.

Ese fue el momento en que la canción folklórica del Norte se renovó de una manera evidente al recibir la más actualizada poesía de la época. Hasta entonces predominaba en la canción de la zona una cierta ingenuidad literaria, que se puede ver incluso en zambas tan queridas como la López Pereyra, que funcionó de hecho, durante años, como algo parecido a un himno local en mi provincia.

En medio de esa ingenuidad literaria llegó Jaime Dávalos, armado con Neruda, García Lorca y Miguel Hernández, y escribió:

*Nació esta zamba en la tarde  
cerrando ya la oración  
cuando la luna lloraba  
astillas de plata la muerte del sol.*

El impacto fue instantáneo, y esa letra de Jaime Dávalos fue un detonante para que muchos poetas importantes, con conocimientos sobrados de la poesía contemporánea, compusieran piezas maestras que dieron al folklore del Norte una jerarquía que fue reconocida en todas partes, y que hasta hoy resultó irreplicable. El mérito de ser el primero en llevar nuevos tonos poéticos a la canción popular, le pertenece sin discusión: metáforas y giros que fueron adoptados de inmediato por los creadores del momento; y esto fue tan eficaz y es tan visible que, desde entonces, algo de aquellos poetas sigue dando vueltas en el cancionero. Poetas como Manuel Castilla se sumaron con músicos notables como Gustavo Leguizamón o José Juan Botelli, a los que hay que añadir conjuntos y solistas que conocemos todos. En el origen de esa renovación está aquel almuerzo en la finca de Poncho Marrupe, cuando Falú y Dávalos compusieron la Zamba de la Candelaria.

Este año se cumple un siglo del nacimiento de Jaime Dávalos, y aquel almuerzo, con sus consecuencias, sería suficiente para recordarlo, por la incursión favorable que hizo en este caso la literatura en el folklore.

En la década del '60 del siglo pasado, cuando yo estudiaba en la Facultad de Derecho de Buenos Aires (por entonces no había Universidad en Salta), el azar organizó las cosas para que, durante un año, conviviera con Jaime en una casa de estudiantes salteños, en la calle Julián Álvarez. Además de tener con él conversaciones, discusiones, afinidades y desacuerdos, como era inevitable, pude verlo muchas veces como a uno de los poetas más dotados para la improvisación y el repentismo: era muy común que en algunas reuniones, en las que se cantaba y recitaba poemas propios y ajenos, Jaime dejara al final de la noche una ristra de sonetos dedicados a los asistentes, según el incentivo lo justificara. Conservo todavía algunos de esos poemas escritos al vuelo, con humor, con las rimas y los acentos en su sitio, que son testimonios de ese poeta que tenía mucho de juglar [...].»

[Continuar leyendo la comunicación de Santiago Sylvester.](#)

## COMUNICACIONES

### **«Enfoque psicosocial del apodo en la Argentina», por Norma Carricaburo**

En la sesión ordinaria del jueves 13 de mayo, realizada de forma virtual, la académica de número de la AAL [Norma Carricaburo](#) leyó su comunicación titulada «Enfoque psicosocial del apodo en la Argentina (40 años del fallecimiento de Frida Weber de Kurlat)».

El artículo de Norma Carricaburo se publica a continuación, y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2021.

«El 25 de enero de 2021 se cumplieron 40 años del fallecimiento de Frida Weber de Kurlat y también este año hacen 80 de la publicación de su artículo sobre “Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires”, publicado en la *Revista de Filología Hispánica* de México (1941, III-2, pp. 105-139). La hispanista iniciaba el estudio de las fórmulas de tratamiento en nuestro país y lo continuaría 25 años después con “Fórmulas de cortesía en la lengua de Buenos Aires”, publicado en la revista *Filología* de la UBA (1966.1967, tomo XII, pp. 137-192). En memoria de esta pionera voy a presentar hoy una comunicación que me sirvió de divertimento en la pandemia.

### **Aproximaciones al apodo**

La palabra *apodo* integra una constelación semántica con otras, tales como *alias*, *apelativo*, *hipocorístico*, *mote*, *seudónimo*, *sobrenombre*. Muchas veces la sinonimia que se les atribuye se debe a una percepción brumosa de sus límites. Para tratar de establecerlos me basaré en la definición, en la normativa gramatical y en el uso rioplatense.

El *Diccionario de la lengua española (DLE)*, en su vigesimotercera edición, de 2014, define estas palabras que transcribo solo en las acepciones pertinentes:

**alias.** (Del lat. *alias* ‘de otro modo’). m. Apodo o sobrenombre. • adv. Por otro nombre.

**apelativo.** m. 1. adj. Que apellida o califica. 3. m. nombre apelativo. 4. Apellido o nombre de familia.

**apodo.** m. Nombre que suele darse a una persona, tomado de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia.

**hipocorístico, -ca.** (Del gr. *hypokoristikós* ‘acariciador’). adj. *Gram.* Dicho de un nombre que, en forma diminutiva, abreviada o infantil, se da como designación cariñosa, familiar o eufemística; p. ej. *Pepe, Charo*. U.t.c.s.m.

**mote.** (Del occit. o fr. *mot* ‘palabra, dicho’). m. 1. Sobrenombre que se da a una persona por una cualidad o condición suya.

**seudónimo.** (También pseudónimo). m. Nombre utilizado por un artista en sus actividades, en vez del suyo propio.

**sobrenombre.** m. 1. Nombre que se añade al apellido para distinguir a dos personas que tienen el mismo. 2. Nombre calificativo con que se distingue especialmente a una persona.

En base a estas definiciones, podemos distinguir dos que difieren netamente de los apodos: los hipocorísticos y los seudónimos. **Los hipocorísticos**, porque son mutaciones del nombre para el afecto o la intimidad. Constituyen abreviaturas o modificaciones socialmente aceptadas: *Lola* por Dolores, *Paco* o *Pancho* por Francisco, *Mecha* o *Merche* por Mercedes, etc. En su formación pueden concurrir muchos fenómenos. Quizá el más original sea *Pepe*, tomado del lenguaje eclesiástico, donde el nombre del santo iba seguido de doble *p* para señalar la figura de padre putativo. También puede estar presente la aféresis de sílaba(s) inicial(e)s, más la sufijación diminutiva, como en el caso de *Titos/-as* y *Litos/-as*, y en *Moncho*, de Ramón, con el diminutivo euskera */-txu/*. La misma aféresis pero sin diminutivo, como en *Be(r)to* por Alberto o Roberto, *Mingo* por Domingo; aféresis y duplicación silábica, muy propia del lenguaje infantil, como *Mimí*, *Dedé* o *Toto*. Muchos hipocorísticos presentan alteraciones morfológicas por pérdidas vocálicas o por alteraciones consonánticas. En los nombres compuestos suelen utilizarse acrónimos, como *Chema* o *Josema* por José María, *Maite* por María Teresa, *Maribel* por María Isabel, etc. El uso más difundido en la actualidad es el apócope, como *Nico* por Nicolás, *Vicki* por Victoria. Muchos de los hipocorísticos han pasado a ser nombres, como *Lola*, *Maribel*, *Tiago*. Este hecho consolida la identificación entre hipocorístico y antropónimo.

**El seudónimo** es el que tiene una significación más distintiva, ya que no es el nombre que le dan a alguien, sino el que alguien se da a sí mismo para un determinado fin. En el marco de las llamadas políticas de género, las mujeres escritoras, en el siglo XIX y principios del XX, firmaban con seudónimos masculinos para no ser discriminadas y llegar a ser leídas por los hombres de su época. Por ejemplo, César Duayen en nuestro país [...].».

[Continuar leyendo la comunicación de Norma Carricaburo.](#)



## Colaboraciones académicas del exterior

### «“Mensajes de voz” en “tiempo real”», por Emilio Bernal Labrada



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de La Lengua — «¿Pero es que existe el “tiempo **irreal**”? No, ¿verdad? Todo transcurre en el único “tiempo” que hay, es decir en el REAL y cotidiano.

Y los “mensajes de voz” (copia de *voice mail*), ¿qué son? Pues nada menos que “recados”. Así de simple. El recado es un mensaje que, antes de la era tecnológica, se solía transmitir por interpósita persona o un papel, pero que en la actualidad se puede grabar o transmitir

electrónicamente.

De modo que no hace ninguna falta imitar al inglés con “mensaje de voz” cuando ya tenemos “recado”. Y si quieren, el sistema o aparato que lo permite puede llamarse tranquilamente “recadero” o “recadería”.

Volvamos ahora al “tiempo real”, frasecita que se suele emplear a fin de dar la impresión de estar a la moda, como si pudiera haberlo “irreal”. Bueno, en ciertos casos cabe la aclaración, como cuando es posible que oigamos o presenciemos algo que constituya una reproducción de lo previamente grabado. Pero se trataría de una excepción y no de algo común y corriente.

“La economía **creció** [sic] 250 mil puestos de trabajo”. Transcribimos a la letra lo dicho por un locutor noticiero. Así como lo oyen. No puede ser, estimado amigo. Es disparatada transliteración de “the economy added”, que por cierto tampoco está muy bien en inglés. Como ya lo hemos dicho, ¿para qué copiar errores ajenos, cuando nos bastan y sobran los nuestros? EXPLICACIÓN: La economía no “crece” empleos. Sí puede ser que los aumente, que ya es otra cosa. O mejor: “La economía **añadió** (o **produjo un aumento de**) 250 mil...”.

Hablando de locutores, **hoy lunes** que escribo esto veo que ellos optan por la anglomanía “**este lunes**” (“this Monday” en lugar de lo lógico, “today Monday”), siendo el caso que “este” puede aludir a un lunes cualquiera: el pasado, el próximo o el mismo día en curso. O sea, la imprecisión perfeccionada, ¿ante el altar de su paradigma? Lo propio se aplica a “mañana martes” y “ayer domingo” (en vez del ambiguo “este”), ¿cierto?

**La publicidad pecadora.** Seguimos con nuestro habitual segmento, en que continúa el asalto inmisericorde a la femenina CABELLERA —voz colectiva que nunca usan, desplazándola con el singular “cabello”—. Primero, el titular reza: “Dale estilo a tu cabello con aloe vera, la clave para tener rizos hidratados”. Mal no está, pero sobra “tener”, evidente copia del original “have”. Luego viene lo bueno, que así dice: “Rizos definidos sin efecto rígido, residuos y sin alcoholes que los resequen. No toda HIDRATACIÓN es la misma”.

Le hace falta soltura (sí, el texto está muy “RÍGIDO”), sabor, simpatía y transparencia. ¿Qué tal si pensáramos en español y lo dijéramos así?: “Tus rizos quedan sueltos, naturales, sin residuos, llenos de vida y hermosura —nada, con el “MOJITO” perfecto, que HALAGA y, acaso, ¡EMBRIAGA!” Es una adaptación, como debe ser. ¿Quién ha dicho que la versión tiene que someterse a la camisa de fuerza del original?

Señores, les digo en “TIEMPO REAL” que sus noticias y mensajes publicitarios, ya sean “DE VOZ” o escritos, merecen un poquitín más de atención, de modo que



cumplan su función a cabalidad. De lo contrario, “deCRECE” sin remedio su impacto popular».

Emilio Bernal Labrada,  
para su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día».

- Emilio Bernal Labrada: [«Señora, señorita, señorito»](#)

### La Academia en los medios

#### **«Un “coronadicionario” en tiempos pandémicos», por Alicia María Zorrilla**

Ante la incorporación del término «covidiota» y otras palabras vinculadas al Covid al *Diccionario histórico* de la Real Academia Española (RAE), opinó para *Télam* la presidenta de la Academia Argentina de Letras, [Alicia María Zorrilla](#).



*Télam* — «En el *Diccionario histórico de la lengua española*, del que ya se han publicado 6325 artículos, y cuyo objetivo es —según el director de la Real Academia Española, Santiago Muñoz Machado— “recopilar todo el léxico de la lengua española en todas las épocas y en todas las zonas en que se habla o se ha hablado”, se registra *covidiota*, calco del inglés *covidiot* (covid + idiot), para calificar a 'las personas que no cumplen con las normas sanitarias para evitar el contagio de la COVID-19'.

El nuevo vocablo funciona como sustantivo (Esos covidiotas van a enfermarse y a enfermarnos) y como adjetivo (Hay mucha gente covidiota en este país). Apareció en 2020, en la prensa. También se incluyeron en el mencionado *Diccionario* vocablos que nacieron de la creatividad de los hablantes sobre la base de la COVID: *autocovid* o *covidauto*, *cobicho* o *covicho*, *covichato*, *covidcidio*, *covidemia*, *covidencia*, *covidengue*, *covidesco*, *covifiesta*, *covidfobia*, *covidianidad*, *covidiano*, *covidilio*, *covidinfluenza*, *covidiocia*, *covidioma*, *covidiotez*, *covidiotismo*, *covidista*, *coviditis*, *covidivorcio*, *covidmanía*, *covidnoico*, *covidólogo*, *covidoso*, *precovid*. Destacaremos algunos significados: *autocovid* o *covidauto* (hisopado que se le realiza a la persona en el automóvil para obtener un diagnóstico de COVID); *cobicho* (o *covicho*), también llamado *coronabicho*, *corona* y *coronavirus* (alude al virus del género Betacoronavirus

de tipo 2, que puede provocar la COVID); *covidcidio* (exterminio de multitud de personas debido a la pandemia); *covidemia* (pandemia causada por la expansión de la COVID); *covidengue* (coexistencia del coronavirus y el dengue en una misma persona); *covidiano* (persona que cumple las normas sanitarias establecidas a causa de la pandemia y que no cuestiona la existencia de la enfermedad); *covidfobia* (miedo patológico a la COVID); *covidilio* (relación furtiva que se mantiene durante la pandemia sin respetar el aislamiento domiciliario); *covidroma* (vocabulario creado y difundido durante la pandemia); *covidista* (persona que está de acuerdo con los planteamientos científicos y políticos que se han adoptado a causa de la pandemia); *coviditis* (obsesión por la pandemia); *covidoso* (persona enferma de COVID); *precovid* (que precede a la COVID o a la pandemia de la COVID).

Los hablantes siguen creando voces: *coronabebé*, calco del inglés *coronababy* (bebé nacido durante la pandemia); *coronabulo* (noticia falsa sobre el coronavirus que se difunde rápidamente); *coronacombi* (vehículo para transportar enfermos de COVID); *coronacrisis* (crisis económica o sanitaria provocadas por la pandemia); *coronadiccionario* (compilación de palabras creadas o activadas en el uso durante la pandemia de la COVID); *coronaplauzo* (el que se da a los médicos y enfermeros por sus servicios durante la pandemia); *coronavirología*, calco del inglés *coronavirology*, del francés *Coronavirologie*, y del alemán *Corona-Virologie* (disciplina biosanitaria, rama de la virología, que estudia los coronavirus); *coronavirólogo*, calco del inglés *coronavirologist* (especialista en coronavirología); *covideo* (video sobre la COVID); *infectocracia* (totalitarismo sanitario); *infodemia*, calco del inglés *infodemic* (epidemia informativa o abundancia de información verdadera o falsa que se difunde sobre la pandemia), etcétera. Excepto *coronacombi*, *coronacrisis*, *covideo*, *infectocracia* e *infodemia*, las demás palabras ya están incorporadas en el *Diccionario histórico de la lengua española*.

En síntesis, el hombre está hecho de palabras, y la pandemia, que ha inaugurado un tiempo de cambios y de zozobra, corrobora esa afirmación que conlleva una necesidad, la de decir lo que la persona piensa y siente ante situaciones límite creando vocablos que lo construyen y lo reconstruyen indefinidamente».

Fuente: [Télam](#).

### **Zorrilla: «Me parece muy bien que la RAE haya tomado la decisión de incorporar el término covidiota al *Diccionario histórico* para su análisis»**

*Télam* — «La incorporación del término “covidiota” al *Diccionario histórico* de la Real Academia Española (RAE), que a poco de difundirse fue utilizado en Argentina por el jefe de gabinete bonaerense, Carlos Bianco, fue celebrada por la titular de la Academia Argentina de Letras, Alicia Zorrilla, quien explicó que la decisión de evaluar nuevos vocablos responde al uso que hace el hablante ante la necesidad de expresarse, en este caso, ante la pandemia de coronavirus.

**El vocablo “covidiota”, que como adjetivo define a “las personas que se niegan a cumplir las normas sanitarias dictadas para evitar el contagio de la covid”, fue aprobado ayer [por el pasado 26 de abril] por el *Diccionario histórico de la lengua española*.**

“Me parece muy bien que la RAE haya tomado la decisión de incorporar el término *covidiota* al *Diccionario histórico* para su análisis”, dijo la titular de la Academia Argentina de Letras, Alicia Zorrilla, quien explicó que estas iniciativas de los académicos surgen cuando un vocablo empieza a ser difundido por la sociedad.

“La gente tiene necesidad de expresarse para paliar un poco los sentimientos provocados por la pandemia”, sostuvo Zorrilla en diálogo con *Télam* al señalar que “el hablante proyecta sus sentimientos en las palabras que usa”.

[...] La incorporación del término al *Diccionario histórico* significa según Zorrilla que el vocablo “empieza a estudiarse por los equipos que están a cargo del diccionario” y lo evalúan desde un criterio etimológico, morfológico y semántico.

“Para que un término comience a formar parte del *Diccionario* de la Real Academia, tiene que difundirse en todo el mundo hispanico, como pasó con *coronavirus* y *Covid*”, indicó la académica».

[Leer el artículo completo de \*Télam\*.](#)

- *La Gaceta*: «Covidiotas: la RAE encontró la palabra para definir a los que no cumplen las normas»
- *La Nación*: «La RAE incorporó “*covidiota*, *coronaplauzo* y *autocovid*” a su diccionario: el coronavirus también contagia al idioma»
- *Clarín*: «“Covidiota” ya tiene un lugar en la Real Academia Española: mirá qué otras palabras»

### La condición de *toruno* del Viejo Vizcacha



Ilustración: Charles Clérice - *La vuelta de Martín Fierro*, de José Hernández (1894)

Fernando Sorrentino, en *Letralia* — «El vocablo *toruno* no se emplea con frecuencia en nuestra habla cotidiana. Es, en efecto, un término técnico de significado muy preciso.

Para explicarlo, el *Drae* vuela desde Chile hasta Uruguay sin hacer una sensata escala en la comarca triangular que se halla entre la cordillera de los Andes y el océano Atlántico:

- toruno.** 1. m. *Chile* y *Ur.* Toro que ha sido castrado después de tres o más años.  
2. m. *Ur.* Macho castrado que conserva un testículo por defecto de castración.  
U. t. c. adj.

En cuanto al ***Diccionario del habla de los argentinos, que compiló la Academia Argentina de Letras (Buenos Aires, Espasa, 2003)***, no registra tal palabra, de manera que en la página 546 el campesino *torzal* sucede a la carniceril *tortuguita*.

Sin embargo, *toruno* es vocablo de uso, aunque restringido, muy antiguo en la Argentina.

Don Eleuterio Tiscornia, en su edición anotada del *Martín Fierro* (1925), explica:

*toruno*: buey mal castrado que conserva los bríos del toro. Es voz vieja de los paisanos, pues se la usa ya en 1785: “novillo toruno”.

Hilario Ascasubi emplea el término más de una vez; por ejemplo, en el verso 12.443 de su *Santos Vega* (1872):

pero así mesmo lo uñó  
sin que le diera trabajo,  
porque, al uñirlo, el toruno  
entró al yugo voluntario.

Y, según su costumbre de anotar la propia obra, aclara a pie de página: “Toruno: buey recién amansado” [...]».

[Leer el artículo completo en \*Letralia\*.](#)

### **Lenguaje inclusivo, Alejandro Nicotra y Fermín Estrella Gutiérrez:**

#### **Artículos de la Academia Argentina de Letras en *El Diario de Carlos Paz***

Tres recientes artículos exclusivos publicados en números recientes de nuestro *Boletín Informativo Digital* fueron difundidos en *El Diario de Carlos Paz*, de Córdoba.

Los pueden leer en los siguientes enlaces:

- [El Diario de Carlos Paz: «El lenguaje inclusivo. Fundamentos de la posición académica», por Alicia María Zorrilla](#)
- [El Diario de Carlos Paz: «Alejandro Nicotra. Setenta años de poesía en su obra reunida»](#)
- [El Diario de Carlos Paz: «Fermín Estrella Gutiérrez: escritor y docente», por Hilda Albano](#)

## **NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

### **EN EL ENCUENTRO NACIONAL DE INSTITUCIONES CON FONDOS ANTIGUOS Y RAROS**

#### **La bibliotecaria Maricel Zelarayán Frías habló sobre**

#### **el legado Miguel Lermón de la Biblioteca de la Academia Argentina de Letras**

La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras participó del V Encuentro Nacional de Instituciones con Fondos Antiguos y Raros. El encuentro, que



se llevó a cabo bajo modalidad virtual del 26 al 30 de abril, estuvo organizado por la Biblioteca Nacional Mariano Moreno.

En representación de la AAL, la bibliotecaria Maricel A. Zelarayán Frías expuso el martes 27 de abril la ponencia titulada «Las huellas de los lectores en el legado Miguel Lermón de la Biblioteca de la Academia Argentina de Letras».

Su participación fue en el bloque en el que también estuvo Maylene Cotto Andino (España), quien habló sobre «Un viaje en el tiempo: El fabuloso Fondo Kati y sus manuscritos».

[Ver la exposición de Zelarayán Frías durante ese bloque del encuentro.](#)



Este año el encuentro sumó una exhibición virtual que complementa los trabajos presentados y se encuentra en la página web de la Biblioteca Nacional.

- [Exhibición virtual](#), que incluye fondos antiguos de la Biblioteca de la AAL

Acceder a la programación del encuentro desde el siguiente [enlace](#).

### **Memoria Anual de la Biblioteca Jorge Luis Borges, año 2020**

La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras incorporó a su colección digital el texto de la Memoria Anual 2020.

Cabe destacar que el contexto de pandemia impidió la atención presencial en nuestra sede, razón por la cual, sus contenidos reflejan en exclusividad tareas y servicios llevados a cabo bajo la modalidad virtual.

Por esta razón, se visualiza un incremento en las consultas nacionales e internacionales a nuestro sitio web y mayores solicitudes de materiales vía correo electrónico.

- [Acceso a la Memoria Anual 2020](#)
- [Memorias Anuales 2011-2020](#)

## **NOVEDADES EDITORIALES**

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### **Publicaciones de académicos**

#### **Hotel Acantilado, de Pablo De Santis**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.  
NOVELA A LA VENTA EN LIBRERÍAS.

OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO [PABLO DE SANTIS](#), publicada por la Editorial Loqueleo, de Santillana.



Esta es la historia desconocida del famoso personaje de Julio Verne: el Capitán Nemo.

Luego del hundimiento del submarino Nautilus, decide ocultarse de sus perseguidores porque han puesto precio en oro a su cabeza. Bajo nombre falso, compra un hotel perdido en la Patagonia, al borde de un acantilado. Allí el capitán aloja a un grupo de huéspedes solitarios, pero la tranquilidad pronto se ve perturbada por la sospecha.

¿Podrá Nemo dejar atrás su pasado? ¿Saben los pasajeros del hotel quién es en realidad? ¿Hay entre ellos un asesino?

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [Editorial Santillana](#).

#### **Presentaciones del libro**

- **VIDEO:** Pablo De Santis habló de su nueva novela en una charla del ciclo «Jueves Literarios», para el canal de YouTube Santillana Compartir Argentina

#### **Artículos de prensa**

- **La Gaceta:** «El regreso del Capitán Nemo»

## ENTREVISTAS EN LA PRENSA AL AUTOR DE *HOTEL ACANTILADO*

### Nueva vida para el célebre capitán Nemo de Verne, en una novela de Pablo De Santis



Daniel Gigena, en *La Nación* — «“Toda la literatura tiene algo de infantil y de juvenil. ¿Por qué un adulto leería una novela, a pesar de que sabe que los personajes no existen, y a veces no existe el universo en el que transcurre la ficción?”, dice a *La Nación* el escritor y académico [Pablo De Santis](#), en cuya obra se conjugan historias para lectores de todas las edades. A ese catálogo se añade, a poco de iniciado 2021, la novela corta *Hotel Acantilado* (Loqueleo). “Las ficciones siempre nos ponen en contacto con la infancia, y la lectura de un libro tiene algo de máquina del tiempo — agrega—. Si uno devora una novela en la madurez es imposible que no recuerde cuando hacía eso mismo a los doce años. Así que la mente se dispara en dos direcciones: hacia el futuro de los personajes y hacia el pasado personal”. Para confirmar esas tesis sobre la lectura, e incluso para imaginar otras, se presta *Hotel Acantilado*, protagonizada nada menos que por **un personaje de Julio Verne, el inmortal capitán Nemo** (cuyo nombre, en latín, significa “nadie”).

En esta aventura, **ha vencido a la muerte al sobrevivir al hundimiento del Nautilus**. Así es como este viejo lobo de las profundidades del mar (que padece una recalcitrante anglofobia) llega a Buenos Aires en barco, desde Génova, huyendo de espías y cazarrecompensas al servicio de rajás. Acompañado por el joven Yukio, se instala en un pueblo de la Patagonia, donde comandará un equivalente inmóvil del Nautilus, el Hotel Acantilado, ideado para albergar en forma exclusiva a personas solitarias en habitaciones con vistas al Atlántico. “Nemo estaba dispuesto, en la última etapa de su vida, a alejarse de las profundidades submarinas y dejar que sus días transcurrieran sobre suelo firme —se lee en las primeras páginas de *Hotel Acantilado*—. Observaría a los demás. Estudiaría las miradas, los gestos, las bromas. Preguntaría sin interrogar”.



“La ambigüedad moral de Nemo, sumada a ese submarino que es hotel, biblioteca y museo, siempre me inquietó —dice De Santis sobre el protagonista de dos novelas clásicas firmadas por Verne—. Hace unos años volví a leer *Veinte mil leguas de viaje submarino* y ese libro tan extraño que es *La isla misteriosa* y que me dejó una impresión de tristeza. El Nemo de *Hotel Acantilado* está despojado del submarino, que es la fuente de su poder, y por lo tanto es mucho más vulnerable. Ha dado por terminada su etapa científica y quiere saber cómo es la naturaleza humana. Se ha dado cuenta que no conoce nada de las personas”.

La *nouvelle* también desarrolla una intriga similar a la de las novelas de enigma que, en este caso, es nada más y nada menos que la identidad de Nemo, que adopta en la Argentina el nombre de Basilio Timor. En el epílogo, De Santis evoca el “cuartito de arriba” de la casa de sus padres, donde los libros de Verne compartían estante con los policiales de Agatha Christie y Gaston Leroux, y los poemas de Alfonsina Storni y Rubén Darío. “Todos los años leo unos seis o siete libros de Agatha Christie —revela—. En algún momento se me ocurrió hacer un libro que reseñara todas sus novelas. *Hotel Acantilado* no es una novela policial, pero tiene algo del ambiente cerrado del policial. Los personajes guardan secretos. Nemo oculta su identidad ante los otros, pero no ante el lector” [...].».

[Seguir leyendo el artículo en La Nación.](#)

## ENTREVISTAS EN LA PRENSA AL AUTOR DE *HOTEL ACANTILADO*

**Pablo De Santis:**

**«Las novelas de Verne fingen hablar del futuro, pero conversan sobre el pasado»**



*La Gaceta* — «En su última novela, el reconocido y premiado autor argentino instala al Capitán Nemo, el famoso personaje de Verne, en un hotel de nuestra Patagonia. Aquí habla sobre las decisiones que tomó en la construcción de su nueva historia».

A continuación, algunas de las declaraciones del académico de número [Pablo De Santis](#) en la entrevista con *La Gaceta*, publicada el domingo 25 de abril:

**Sobre por qué eligió al Capitán Nemo como personaje y a la Patagonia como geografía en el libro:** «Lo primero que imaginé, como en un sueño, fue a Nemo como

dueño de un hotel junto a un acantilado, en la costa Patagónica. Después me di cuenta de que no era algo tan irracional ubicarlo allí, porque la Patagonia aparece en *El faro del fin del mundo* y en *Los hijos del capitán Grant*. Hay alguna referencia también en *Veinte mil leguas de viaje submarino*. Imaginaba la soledad de la costa patagónica en esa época, y el hotel solo, al borde del acantilado, sacudido por el viento».

**Sobre por qué eligió un hotel como el centro de la historia:** «Los hoteles aparecen muy a menudo en mis novelas y cuentos. El dibujante Juan Sáenz Valiente hizo un corto genial con “Hotel Recuerdo”, uno de mis cuentos. En mi novela *Crímenes y jardines* aparece un hotel para suicidas; en *La traducción*, toda la trama transcurre en un hotel a medio construir o a medio derrumbar. Los hoteles han tenido un lugar central en la literatura, porque son el territorio donde se cruzan personajes que no se conocen. Es un mundo físicamente cerrado (por eso tantas novelas policiales transcurren en hoteles), pero narrativamente abierto, porque en sus cuartos y en sus salones se cruzan las historias y las vidas».

**Sobre el intento de recuperación de una parte de la biblioteca que se hundió con el Nautilus que se narra en la novela:** «Trato de escapar de las tramas librescas, pero siempre vuelvo a la presencia de los libros, porque vivo rodeado de bibliotecas. Pero no solo me interesan los libros en sí, sino el modo en que las personas se relacionan con los libros [...]. Los libros que tenemos y, sobre todo, los que perdimos y tratamos de recuperar siempre son nuestro retrato».

**Sobre la tendencia contemporánea a trabajar sobre lo ya concebido:** «Nunca había tomado un personaje ajeno. [...] Yo leía fascinado a Verne y, ya de adolescente, a Agatha Christie. Durante años me alejé de esas lecturas. Pero después volví a ellas y me di cuenta de por qué me habían hechizado. Creemos que de niños somos lectores ingenuos, pero no es así. Somos bastante agudos y buscamos en los libros lo extraordinario: la aventura, el misterio, la pasión. Es de mayores cuando nos convertimos en lectores ingenuos y aceptamos las modas, las manías de la época y sucumbimos al esnobismo».

[Leer la entrevista completa a Pablo De Santis en \*La Gaceta\*.](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

### Los académicos, ayer y hoy

#### SUeltos de Lengua en la Prensa

**Alicia María Zorrilla, entrevistada por la ONU: «Somos lo que de la lengua hacemos»**



*Noticias Organización de las Naciones Unidas* — «“Desde cuando concurría a la escuela primaria me preocupaban las palabras y ya a los diez años, inspirada por mis

maestras y mi vocación, decidí el rumbo de mi profesión. Me preguntaban si quería casarme, formar una familia, y yo respondía: quiero tener una editorial, quiero escribir libros”, relata con fervor la Doctora en Letras Alicia María Zorrilla al referirse al origen de su interés por la lengua española.

Alicia María Zorrilla es actualmente la presidenta de la Academia Argentina de Letras y Miembro Correspondiente Hispanoamericana de la Real Academia Española, fue su pasión por el español quien la eligió desde su niñez para que dedicara su vida a divulgar correctamente la lengua, a protegerla y a enseñar a respetarla.

Zorrilla es autora de *Sueltos de lengua*, su último libro cuyo nombre asegura que tiene un doble sentido: son escritos breves sobre distintos aspectos del idioma español (tropiezos médicos; eclipses de sintaxis; los hipocorísticos o apelativos familiares; el mal uso de los verbos; los avisos anti-publicitarios; las erratas, que nunca mueren; los anglicismos depredadores), y, al mismo tiempo, se refiere a quienes hablan con desenvoltura, sin reflexionar demasiado en lo que dicen.

“El libro ha nacido de mi labor docente. Me gusta enseñar con humor y lograr que los alumnos adviertan cómo los errores que se cometen inconscientemente provocan risa. Mi objetivo es que aprendan riendo —no divirtiéndose—, que piensen lo que dicen. Siempre les repito: «Somos lo que de la lengua hacemos»”, dice Zorrilla.

[...] En el marco de la celebración este 23 de abril del Día del Idioma Español en las Naciones Unidas, entrevistamos a Alicia María Zorrilla, presidenta de la Academia Argentina de Letras, para conocer sus reflexiones sobre la influencia de las nuevas plataformas de comunicación, y los cambios socioculturales e ideológicos en el devenir de la lengua que hablan más de medio billón de personas en el mundo».

A continuación, algunas de las declaraciones de la presidenta de la AAL [Alicia María Zorrilla](#) en la entrevista con la ONU, publicada el viernes 23 de abril:

**Sobre el estado de la lengua española actualmente en la Argentina y en todos los países hispanohablantes:** «[...] Para algunos, la lengua no es valiosa; para otros, es un bien y un don que deben cuidar tanto como su trabajo. Estos últimos son los que aspiran a poseer una cultura lingüística, pues saben que hablar y escribir mejor significa también respetar a sus interlocutores».

**Sobre el lenguaje inclusivo:** «El llamado «lenguaje inclusivo» ni construye ni destruye. Está fuera del sistema gramatical del español y, como lingüista, me atengo a este sistema rigurosamente. Una lengua, un cuerpo lingüístico, no puede inventarse o reinventarse conscientemente de la noche a la mañana. [...] Modificar una lengua milenaria como la nuestra no significa transformar la sociedad, que necesita estar cada vez más unida por el respeto, la verdad y las certezas. Considero, pues, que no deben forzarse las estructuras lingüísticas del español para que se conviertan en espejo de una ideología, pues la gramática española que estudiamos no coarta la libertad de expresarnos o de interpretar lo que expresan los demás. Lo afirmo con la convicción de que una lengua que interrelaciona nunca excluye».

**Sobre el impacto de las redes sociales en el desarrollo de la lengua española:** «Las redes sociales han permitido una comunicación rápida, ágil, coloquial. Puede cuestionarse la calidad de algunos mensajes, pero, fuera de ese ámbito, lo importante es saber hablar y escribir con decoro en español. Sin duda, en ámbitos formales, deberán respetarse las normas que rigen la correcta expresión de nuestra lengua [...]».

**Sobre el trabajo con los jóvenes para que se hable y escriba mejor:** «El humor abre muchas puertas, sobre todo, la atención de los alumnos. El profesor deberá armonizar los contenidos gramaticales con el ejemplo adecuado extraído de la

realidad. Requiere mucho tiempo, mucho esfuerzo y mucho trabajo de búsqueda, pero se recogen frutos magníficos. La lengua española debe enseñarse con pasión [...]».

**Sobre su anhelo con respecto al uso de la lengua española en los años por venir:** «Que se tome conciencia de que debe estudiarse con dedicación más que cualquier otro idioma, pues nos identifica. Las palabras nos habitan, y habitamos las palabras. Que el español sea nuestra lengua materna no significa que sepamos hablarlo bien y, menos aún, escribirlo bien. La lengua es nuestra identidad y hay que trabajar para defenderla, es fundamental que la gente sepa expresarse con claridad para lograr el entendimiento por parte de los interlocutores».

[Leer la entrevista completa a Alicia María Zorrilla en Noticias ONU.](#)

## **CONTINUIDAD DE LA POESÍA EN LA PRENSA**

**Rafael Felipe Oteriño:**

**En tiempos pandémicos, «la poesía tiene capacidad para prestar ayuda»**

Pestes, realidad distópica, mala poesía, lectores que se resisten al género, *freestyle*, rap y segunda naturaleza: una charla con Rafael Felipe Oteriño, autor de *Continuidad de la poesía*, un libro para conocer la potencia de un género que puede dialogar con el presente de manera única.



Paola Galano, en *La Capital de Mar del Plata* — «*Continuidad de la poesía* se llama su nuevo libro. Allí, el poeta Rafael Felipe Oteriño reflexiona sobre el rol del discurso poético en el extraño mundo actual. Mientras cuenta las transformaciones que sufrió el género, el autor también va dando cuenta de la sociedad actual, con sus marcas de época, sus obsesiones y sus resistencias.

Este libro es la oportunidad para conocer al Oteriño teórico, igual de reflexivo y sensible que el poeta, pero ahora bajo el paraguas de un registro en el que el autor busca divulgar de manera más directa sus pareceres íntimos.

Ya había mostrado esta faceta de pensador en *Una conversación infinita*, otro volumen para entender qué es eso que busca la poesía con sus versos y su aparente dificultad para enunciar los grandes temas.

“La operación de escribir poesía se cumple en nuestros días en medio de una abundancia de imágenes, voces, pantallas, sonidos, músicas e idiomas que si, por un lado, la enriquecen, proponiendo nuevos modos de ver y de conocer por otro, la ensordecen con el impacto de sus excesos”, escribe ni bien arranca el libro, que publicó Ediciones del Dock.

Atento a contar que la poesía “siempre tiene algo que decir” en tiempos convulsos como los actuales, liga el género a la incerteza: **“El poeta va a través de las cosas hacia lo inexplorado, hermético o misterioso, en procura de darle entidad verbal”**, sigue en su libro.

[...] Entrevistado por *La Capital*, aporta su mirada sobre la pandemia actual, desde la óptica de un poeta de marcada trayectoria y de un hombre al que le gustan las palabras».

A continuación, algunas de las declaraciones del secretario general de la AAL [Rafael Felipe Oterño](#) en la entrevista con *La Capital de Mar del Plata*, publicada el sábado 8 de mayo:

**Sobre cómo ve un poeta esta pandemia:** «La pandemia reinstala en un primer plano la congoja por la finitud, que la sociedad contemporánea, acaso juiciosamente, tendía a disimular. De su mano vuelven los viejos interrogantes: el sentido de la vida, la endeblez de los proyectos, la tan ansiada trascendencia, junto al gélido abrazo de ese huésped nunca del todo expulsado: el miedo [...]».

**Sobre si siempre están relacionados poesía y tiempo actual:** «[...] La poesía opera como un alerta, poniendo de relieve la felicidad pero también denunciando el extravío de los objetivos humanos. [...]Coinciden, ciertamente, poesía y tiempo actual. [...] Pero lo hacen en el marco de una tensión mágica, con bellos corolarios —los poemas— suscitadores, amparadores y, tantas veces, paliativos para quien participa de ellos. El poeta es un hombre insatisfecho por la incompletud del mundo, que crea poemas para reparar esa falta».

**Sobre qué nos dice la poesía en este presente distópico:** «[...] La poesía de nuestro tiempo busca recuperar la interioridad de la persona en una época entregada a la idolatría del mercado. Hoy la poesía se ha despojado del énfasis y hace pie en las preguntas simples (y no tan simples) de una criatura que se sabe solo humana [...]».

**Sobre «lo otro» a lo que está llamada la poesía:** «[...] El mar, la calle, el bosque, los árboles se dicen muy bien a sí mismos a partir de su sola exhibición. Pero una vez que chocan con nuestra subjetividad percibimos que algo más yace escondido, callado, soslayado, omitido. Ahí comienza el trabajo del escritor para poner en palabras ese “algo más” escondido en los pliegues de lo real y, de este modo, ensanchar la mirada sobre los hechos y las cosas [...]».

**Sobre la poesía en la actualidad:** «[...] Estamos ante una obra humana que puede no gustar hoy y ser redescubierta mañana. No hay palabras definitivas, pero sí hay poemas de baja confección y pobreza gramatical».

**Sobre el rap y el freestyle como nuevas expresiones de la poesía y la rima en la canción:** «[...] En cuanto al rap, desde mi mirada, es un recitado que acaso se independice hacia un escalón más próximo a la expresión de la queja y el descontento. O que ya se ha independizado y es otra de las articulaciones de la comunicación



social. Al *freestyle* lo veo con caracteres semejantes a la payada nativa, en la medida que privilegia la improvisación, con la mira puesta en el brillo del espectáculo».

**Sobre la poesía como una segunda naturaleza:** «Las palabras del poema —y el poema mismo como continente verbal— tienden a convertirse en una realidad en sí mismos, más allá y por encima, inclusive, del mundo al que hacen referencia [...]».

**Sobre sus maestros en la poesía:** «Joseph Brodsky, Zbigniew Herbert, Czeslaw Milosz, Jorge Luis Borges, a los que debo sumar al irlandés Seamus Heaney (de quien me he ocupado en otro libro), hablan de mis afinidades electivas. [...] En cuanto al protagonismo de mujeres escritoras en mi poesía no puedo soslayar la lección de Alejandra Pizarnik en la exploración de las zonas más veladas del yo [...]».

**Sobre su origen como poeta:** «Escribo poesía desde los quince años y lo hago como un modo de dilucidar y de explicarme —en un segundo momento, de compartir— lo que veo, siento, pienso, descubro, intuyo. Desde un costado más sensual —y haciendo más las palabras de Dylan Thomas en su testamento poético—, escribo porque me gustan las palabras: como signos, como sentidos, como sonidos [...]».

**Sobre quienes se niegan a la poesía:** «[...] A poco que se atraviesa el muro de lo simbólico (hecho de signos, símbolos, imágenes, representaciones), lo que era oscuro tiende a volverse transparente. Vale la pena el intento».

[Leer la entrevista completa a Rafael Felipe Oteriño en \*La Capital de Mar del Plata\*.](#)

### **Oscar Martínez elegido por la Fundación Konex entre los artistas del espectáculo argentino más destacados de la década**



La Fundación Konex informó el pasado 3 de mayo que el Gran Jurado eligió a las 100 personalidades más destacadas de la última década del Espectáculo Argentino (2011-2020), nómina conformada por la designación de quintetos en veinte disciplinas.

En la categoría de Actor de Cine, fue reconocido el académico de número de la AAL [Oscar Martínez](#), junto con Daniel Fanego, Joaquín Furriel, Diego Peretti y Leonardo Sbargalia.

La entrega de los 100 Premios Konex-Diplomas al Mérito tendrá lugar en octubre.

Constituido por 20 destacadas personalidades, el Gran Jurado está presidido por Ricardo Darín, su Secretaria General es Graciela Borges y, como Invitada Especial, cuenta con la presencia de Norma Aleandro.

Aleandro y Darín fueron Konex de Brillante en 2001 y 2011, respectivamente. Los otros Konex Brillante del Espectáculo fueron para Luisa Vehil y Alfredo Alcón en 1981 y María Rosa Gallo en 1991.

Asimismo, el Gran Jurado otorgó Menciones Especiales al Grupo de Titiriteros del Teatro San Martín; al Grupo La Cochera; al Grupo Piel de Lava y al Teatro Nacional Cervantes. También otorgó Menciones Especiales por su trayectoria a Héctor Alterio y Pepe Soriano y el Konex de Honor a Agustín Alezzo y Leonardo Favio.

La elección de los 20 Konex de Platino a la personalidad que ostente la trayectoria más significativa de cada disciplina se elegirá para cada uno de los quintetos. Entre ellas se seleccionará a la más destacada, quien recibirá el Konex de Brillante, máximo galardón que otorga la Fundación Konex.

La ceremonia en la que serán otorgados los 20 Konex de Platino, las Menciones Especiales, los Konex de Honor y el Konex de Brillante se celebrará en el mes de diciembre.

Fuente: [Télam](#), con la lista completa de los 100 ganadores de los Diplomas al Mérito.

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Perfil](#)

### **Pablo Cavallero participó de la Jornada**

#### **«Los 200 años de la independencia griega en la UBA»**

Organizada por la Cátedra Libre de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Buenos Aires, tuvo lugar el jueves 6 de mayo la Jornada «Los 200 años de la independencia griega en la UBA».

El académico de número de la AAL doctor [Pablo Cavallero](#) fue uno de los oradores del encuentro. Su ponencia fue sobre «El himno nacional de Grecia y la tradición helénica». Junto a él participaron la Embajadora de Grecia en la Argentina, Dra. Elisabeth Fotiadou; el Arzobispo Metropolitano Griego de Buenos Aires y Sudamérica Mons. Iosif Bosch; el Dr. Pablo Ubierna; la Prof. Nora Schamó, y el Lic. Jerónimo Brignone.

La Jornada se desarrolló según el siguiente orden:

- El bicentenario de la UBA y de la independencia griega: las humanidades. Lic. Jerónimo Brignone
- El himno nacional de Grecia y la tradición helénica. Dr. Pablo Cavallero
- El rol de la mujer en la independencia griega. Dra. Elisabeth Fotiadou
- El rol de los filohelenos en la independencia griega. Dr. Pablo Ubierna
- El rol de la Iglesia en la independencia griega. Mons. Iosif



- La independencia griega y la literatura. Prof. Nora Schamó
- Diálogo entre los disertantes y con los asistentes a la jornada



Afiche de convocatoria al encuentro

El encuentro se puede ver completo en YouTube:

- [Parte 1](#)
- [Parte 2](#)

### **Rafael Felipe Oteriño participó de dos encuentros en el marco del Día del Libro**

El pasado 23 de abril fue el Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor, y el académico de número y secretario general de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) fue parte de dos festejos virtuales organizados por la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) y por la Fundación Argentina para la Poesía.

El primero de ellos, realizado ese viernes 23, estuvo organizado por la **SADE filial La Plata**. La actividad se tituló «**Diálogo sobre el libro, el autor y la industria editorial**».

Además del poeta Oteriño, participaron Alejandro Vaccaro, escritor y presidente de la SADE Nacional, y Ariel Granica, editor y presidente de la Fundación El Libro. La moderación del encuentro estuvo a cargo del escritor Guillermo Pillia, presidente de la SADE La Plata.

[Ver el encuentro virtual.](#)

Sociedad Argentina de Escritores (SADE) Filial La Plata  
Día Mundial del Libro y los Derechos de Autor  
23 de abril de 2021  
Diálogo sobre el libro, el autor y la industria editorial



Ariel Granica, editor y presidente de la Fundación El Libro

Rafael Felipe Oteriño, escritor y secretario de la Academia Argentina de Letras

Alejandro Vaccaro, escritor y presidente de la SADE Nacional

Moderador: Guillermo Eduardo Pilia, presidente de SADE La Plata  
Viernes 23 de abril - 18 horas - Plataforma Zoom  
ID: 846 4702 0694 - Código: sadelp

MARCHA POÉTICA INTERNACIONAL

25 de abril

Fundación Argentina para la Poesía

YouTube  
Canal/ Fundación Argentina para la Poesía

13<sup>30</sup> h. Panamá  
15<sup>30</sup> h. Argentina  
20<sup>30</sup> h. España - Italia

NORBERTO BARLEAND Argentina  
LUIS ALBERTO DE CUENCA España  
PATRICIA DÍAZ BIALET Argentina  
STEFANIA DI LEO Italia  
PEDRO ENRÍQUEZ España  
RAFAEL FELIPE OTERIÑO Argentina  
PORFIRIO SALAZAR Panamá  
LIDIA VINCIGUERRA Argentina

El domingo 25 de abril se llevó a cabo la **Marcha Poética Internacional**, en su segunda edición, organizada por la Fundación Argentina para la Poesía.

El ciclo, que une a poetas del mundo en un acto de amistad, compartiendo palabra y experiencia, nació de una conversación mantenida entre los poetas Lidia Vinciguerra, Norberto Barleand y Pedro Enríquez, considerando los tiempos actuales que estamos viviendo y la necesidad de compartir Poesía y Amistad.

Esta segunda edición se realizó en celebración del Día del Libro. Los oradores, además del doctor Oteriño, fueron los poetas Patricia Díaz Bialek (Argentina), Porfirio Salazar (Panamá), Stefania Di Leo (Italia), Luis

Alberto de Cuenca (España), Lidia Vinciguerra (Argentina), Norberto Barleand (Argentina) y Pedro Enríquez (España).

[Ver el encuentro virtual.](#)

### **Jorge Fernández Díaz presentó sus dos últimos libros en la Fundación Libertad**

El académico de número [Jorge Fernández Díaz](#) participó de una charla en la que habló de sus más recientes libros: *La Traición* (2020) y *Una historia argentina en tiempo real* (2021). El encuentro virtual estuvo organizado por la [Fundación Libertad](#), y moderado por Garret Edwards.

[Ver la charla en YouTube.](#)

### **Hilda Albano disertó sobre «Un problema de comportamiento verbal»**

La académica de número de la AAL [Hilda Rosa Albano](#) participó del ciclo de conferencias sobre «Corrección y Gramática de la Lengua Española», organizado por la Diplomatura Universitaria Superior en Corrección de Textos y en Gramática de la Universidad del Salvador.

[Ver el video de la charla.](#)

### **Los académicos en los medios**

#### **23 DE ABRIL: DÍA MUNDIAL DEL LIBRO**

#### **Alicia María Zorrilla y Pablo De Santis recomiendan sus títulos preferidos**

Cervantes y Shakespeare están detrás de la declaración del 23 de abril como fecha internacional para fomentar el hábito de leer. Qué títulos eligen la presidenta de la AAL Alicia María Zorrilla, el académico de número Pablo Santis y otros autores como Beatriz Sarlo y José Emilio Burucúa.

Daniel Gigena, en *La Nación* — «Como cada 23 de abril desde 1988, se celebra el Día Internacional del Libro, conmemoración que tiene como objetivo fomentar la lectura, la industria editorial y la protección de la propiedad intelectual por medio del derecho de autor. La fecha coincide —día más, día menos— con la del fallecimiento de autores universales como Miguel de Cervantes, William Shakespeare y el Inca Garcilaso de la Vega.

Por segundo año consecutivo, los festejos se llevan a cabo en plena pandemia, con la diferencia de que en 2021 las librerías estarán abiertas para que, por lo menos en la Argentina, se puedan comprar, regalar, recomendar y leer libros. La Fundación El Libro, que organiza la Feria Internacional de Buenos Aires (postergada hasta nuevo aviso por la segunda ola de contagios) invita a los lectores a compartir en redes sociales con el hashtag *#MiDíaDelLibro* una imagen con su título de cabecera, librería preferida, escritor o escritora favorita o del libro que se está leyendo.

A modo de sugerencias para seguir las pistas de lectores bien entrenados, intelectuales, artistas y autores cuentan cuáles son los libros que más han regalado y releído. A tomar nota antes de salir de ronda por las librerías.

[...] **Alicia María Zorrilla:** Releo con verdadero placer porque siempre me alumbran nuevos pensamientos todas las obras de Santa Teresa de Jesús, de Miguel de Unamuno, de Jorge Luis Borges y de Jean Guittou; las *Poesías Completas*, de Ricardo Eufemio Molinari, Juan Ramón Jiménez, Pablo Neruda y Octavio Paz; los magníficos cuentos de Manuel Mujica Lainez y de Julio Cortázar; las novelas de Marco Denevi y de Carlos Fuentes. Disfruto también con *Sadhana*, de Rabindranath Tagore; *La civilización del espectáculo*, de Mario Vargas Llosa; *El arte de la vida o La posmodernidad y sus descontentos*, de Zygmunt Bauman; *La era del vacío*, de Gilles Lipovetsky. Y, por supuesto, vuelvo repetidamente al *Quijote*, para quien los libros eran regalo de su alma y entretenimiento de su vida, porque es una obra maestra llena



de asombro, de sueños, de símbolos y de sabiduría. Releerla significa corroborar que las palabras son la metáfora del hombre. Regalo lo que leo y, muy especialmente, *Aprender a vivir y a pensar*, de Guitton, o *El arco y la lira*, de Paz.

[...] **Pablo De Santis**: Uno de los libros que más veces leí es *El americano imposable*, de Graham Greene. Una lección de inteligencia y encanto. También *El tirador*, de Glendon Swarthout, que cuenta el melancólico final de Book, un tirador que, gravemente enfermo, decide hacer de su muerte un gran final. Fue la última película que filmó John Wayne. También leí incansablemente una antología de Giuseppe Ungaretti de la editorial Fabril y el cuento “La muerte del estratega”, de Álvaro Mutis. Detrás de la escenografía bizantina esconde una historia de amor [...]».

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)

### 23 DE ABRIL: DÍA MUNDIAL DEL LIBRO

**«¿Llega a su fin la civilización del libro?», por Rafael Felipe Oteriño**



*La Capital, de Mar del Plata* — «Este viernes [por el pasado 23 de abril] se celebra el **Día Internacional del Libro, del autor, pero también del lector y de la industria editorial, extremos que confluyen en algo muy trascendente: la lectura.** El libro es el asiento y el protagonista de la conmemoración; el autor, el disparador del hecho; el lector, su destinatario; y la industria editorial, la que organiza todo.

Unos y otros somos, desde variados ángulos, **amigos del libro**. Integramos, como autores, lectores, editores y promotores de su difusión, lo que bien se podría llamar “**la civilización del libro**”, acaso para oponerla a esa otra más versátil, tantas veces denostada, que se diera en llamar la **sociedad del espectáculo** (Guy Desbord) o **la civilización del espectáculo** (Mario Vargas Llosa).

Lo cierto es que si celebramos este día y debatimos acerca del libro no es solo por lo que este nos da, sino porque, secretamente, **sentimos que el libro y la lectura —que no es otra cosa que su puesta en acción— están sujetos a alguna amenaza.** Que en amplios segmentos de la sociedad se está perdiendo el contacto con el libro, al menos en el modo en que veníamos haciéndolo.

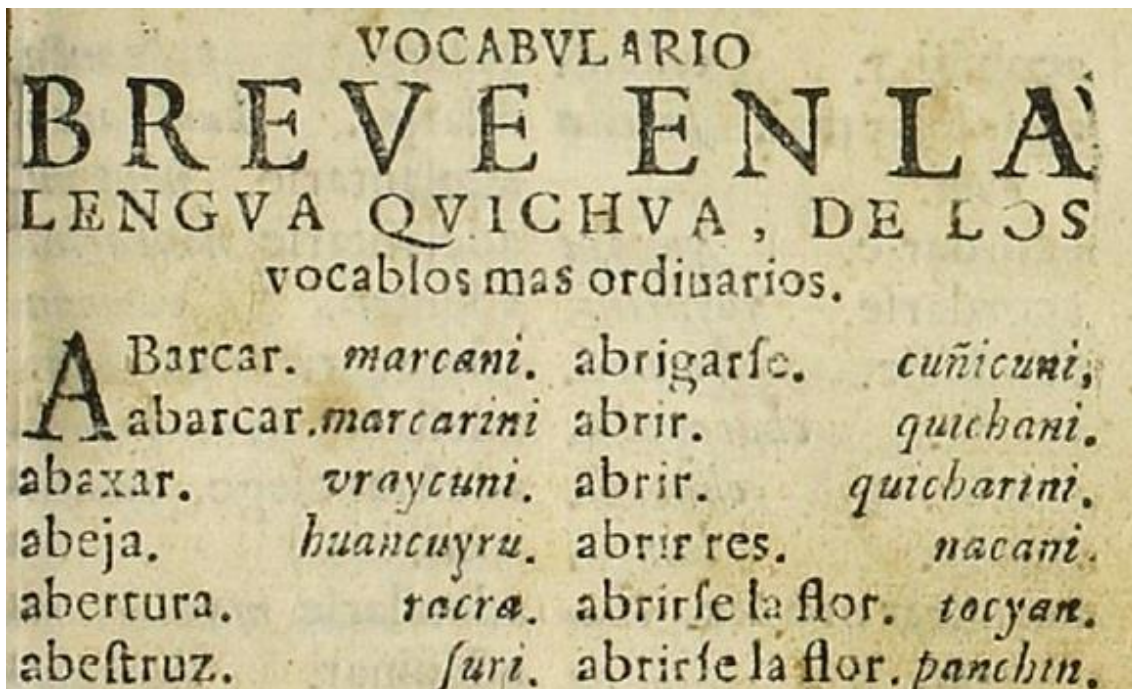
Y si se pierde contacto con el libro —no como hecho físico, ya que en lo público y en lo privado, en mayor o menor medida, todavía los hay—, lo que se está perdiendo es **la práctica de la lectura en el formato libro, sustituida por la adhesión episódica y fragmentaria a contenidos audiovisuales** que vuelan por las redes y se nos anteponen en la vida diaria.

El primer efecto de esta velocidad, inmediatez y liviandad —a todas luces práctica, sin dudas— es **la pérdida del contacto con el lenguaje escrito**, que es el que nos permite ser, reflexionar, recordar, pensar en el otro, discutir con nosotros mismos. En suma, **nos dificulta la elaboración de un pensamiento**, ya sea memorioso, ya sea crítico.

Leer un libro es dialogar con el autor y formar, tácitamente, **una comunidad con los otros eventuales e hipotéticos lectores** [...].

[Leer el artículo](#) del secretario general de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) publicado en *La Capital, de Mar del Plata*, el miércoles 21 de abril.

### **23 DE ABRIL – DÍA MUNDIAL DEL IDIOMA ESPAÑOL: EL HABLA EN EL NOROESTE «Persistencia de la tonada», por Santiago Sylvester**



Fuente imagen: [UBA Idiomas](#)

Página 12 — «Cuando salí de Salta para estudiar derecho en Buenos Aires, descubrí a la manera de monsieur Jourdain, el burgués gentilhomme de Molière, que yo hablaba quechua sin saberlo. Tal vez sea un poco exagerado, pero recuerdo que en la vida cotidiana usaba una cantidad de palabras que no se conocían en Buenos Aires, y hasta entonces no se me había ocurrido pensar que no pertenecieran al idioma común del país.

Un trabajo muy completo de **Susana Martorell de Laconi**, *El español en Salta* [publicado por la Academia Argentina de Letras], y un fundamental y voluminoso *Diccionario de americanismos en Salta y Jujuy*, de Fanny Osán de Pérez Sáez y Vicente Pérez Sáez, dan cuenta de las particularidades lingüísticas de Salta, mi provincia, que sin dificultad pueden hacerse extensivas a todo el Noroeste Argentino. Allí se nos informa precisamente de la base quechua (o quichua, porque en este idioma no se distinguen esas vocales) que empapa el habla de la región.

Es interesante saber que **a fines del siglo XX se usaban, además de los afluentes que provenían del Río de la Plata, unas doscientas cincuenta palabras quechuas, algunas de las cuales tienen presencia sólida en todo el país**: no sé qué haría un argentino de cualquier lugar sin la palabra cancha, ni mucha mitología local sin la palabra pampa.

Pero el problema (que en mi opinión lo es, además de ser una pena) está en la disminución. Hay una pérdida constante de palabras de cuño americano en el habla de nuestro Norte, y por supuesto de todo el país. Y si a esto se agrega otra pérdida importante, la de las palabras arcaicas, que daban un fuerte regusto al habla local, se puede llegar a la conclusión de que todo tiende a lo global, a lo genérico, a la pérdida de lo específico en beneficio de lo supuestamente cosmopolita [...].

[Leer el artículo](#) del académico de número [Santiago Sylvester](#) publicado en *Página 12* el viernes 23 de abril.

### **«Borges y el “amigo de Peyrou”», por Antonio Requeni**



*La Prensa* — «Cuando en 1958 ingresé en la redacción de *La Prensa*, en el antiguo edificio de la Avenida de Mayo, conocí a viejos periodistas que habían regresado a trabajar en el diario tras los años de confiscación por el gobierno peronista. Varios de ellos se desempeñaban en el suplemento literario. José Santos Gollan era su director y a la vez virtual subdirector del diario. Con él estaba su secretario, Fernando Elemberg, enviado años después como corresponsal a Roma. Estaban también León Borda, antiguo cronista parlamentario que había presenciado — siempre lo contaba— el asesinato de Enzo Bordabehere en el Congreso, y tres

veteranos periodistas que eran además escritores: Bernardo González Arrili, Germán Berdiales y Manuel Peyrou. Peyrou era un hombre alto, fornido, de cara cuadrada y colorada (típica de los bebedores de whisky) y peinado a la gomina. Su rictus siempre adusto no invitaba al acercamiento amistoso. Ese rasgo impidió que le manifestara el interés que, tiempo atrás, me había producido la lectura de sus novelas *La espada dormida* y *El estruendo de las rosas*, relatos policiales cuyo estilo literario excedía, a mi parecer, las características del género.

Por las noches, el comedor del diario, en el segundo piso, se llenaba de periodistas que conversaban animadamente, intercambiando informaciones y comentarios. Peyrou comía en una mesa aparte, solo, salvo cuando venía Borges a visitarlo y comía con él en un rincón. Yo trataba de sentarme cerca para oír lo que decían, pero hablaban siempre en voz baja.

Cuando Peyrou murió, el último día de 1973, el director del diario, Alberto Gainza Paz, llamó por teléfono a la redacción y me pidió que escribiera la necrología y luego se la llevara a él personalmente. Gainza Paz estimaba mucho a Peyrou. Cuando la nota estuvo lista se la llevé. La aprobó y me hizo otro pedido: que en el entierro, al día siguiente, despidiera yo los restos de Peyrou en representación de la dirección y el personal de *La Prensa*.

Estábamos una veintena de personas en el cementerio de la Chacarita, entre ellos, Borges. Llegó el coche fúnebre y después de la breve ceremonia religiosa, el ataúd fue depositado en la rotonda situada al lado de la capilla. Borges, sentado en un cantero, despidió a su amigo con palabras temblorosas y emotivas. Luego fue mi turno. Después de evocar la trayectoria de Peyrou en *La Prensa* me referí al Peyrou escritor. Dije que en los últimos años había escrito varias novelas de contenido político, una especie de saga anti peronista (*Acto y ceniza*, *Se vuelven contra nosotros*, *El hijo rechazado*) y había muerto con la angustia de ver que todo lo que había criticado estaba de regreso (en esos días el presidente era Juan Domingo Perón, que había asumido tras el breve interregno de Héctor Cámpora).

Al retirarnos del cementerio, Borges, que compartía con Peyrou su inflexible antiperonismo, me felicitó. Desde aquel día, cada vez que me presentaba ante él en una reunión literaria o para hacerle un reportaje, decía: “Ah, Requeni, el amigo de Peyrou” [...].

[Leer el artículo](#) del académico de número [Antonio Requeni](#) publicado en *La Prensa* el domingo 2 de mayo.

### **«La mujer más hermosa del mundo», por Hugo Beccacece**



*La Nación* — «Hace menos de diez días, mi amigo [Jorge Cruz](#), académico de Letras y mi predecesor en la conducción del desaparecido Suplemento Cultura de este diario, me regaló un libro que pertenecía a su biblioteca y es una joya. Me dijo: “Este libro te va a ser más útil y placentero a vos que a mí”. Le pregunté cómo había conseguido esa edición notable. Me respondió: “La heredé de María del Luján Ortiz Alcántara”. Era una distinguida poeta, colaboradora del Suplemento Literario, fue presidenta del Pen Club Argentino y activa mujer de mundo.

El nuevo libro de mi biblioteca fue editado en 1913 por Goupil & Cie. Es un lujoso ejemplar numerado (083 de 200) de la primera edición de *La Divine Comtesse*.



*Étude d'après Madame de Castiglione*, del conde Robert de Montesquiou-Fézensac, con un prólogo de Gabriele D'Annunzio, y fotografías de la condesa.

Cruz sabe que soy un proustiano irredimible y que el *Étude* me iba a apasionar por el autor, el ilustre prologuista, y su tema: **Virginia Oldaini, condesa de Castiglione (1837-1899), amante de Napoleón III** por un año. Se la consideraba la mujer más hermosa del mundo. Se casó muy joven con el conde de Castiglione y tuvo un hijo, Georges. Su primo político, el primer ministro del Piamonte, Camillo Benso, conde de Cavour, supo emplear la hermosura y la inteligencia de Virginia. Le encomendó una misión. Ella debía seducir al emperador, convencerlo de que declarara la guerra a los austríacos y apoyara la Unidad de Italia. Todo sucedió como había sido planeado. Virginia decía: "Yo hice la Unidad de Italia". Fue persuasiva, pero no la única.

La condesa se convirtió en una mujer-leyenda. El poeta Robert de Montesquiou (alias Quiou-Quiou) estaba obsesionado con ella. Uno de los antepasados del conde era D'Artagnan. Quiou-Quiou, por su parte, le sirvió de modelo a Proust para crear al célebre barón de Charlus, personaje fundamental de *A la recherche du temps perdu*.

El misterio de esa mezcla de espía, diplomática y hetaira hizo que Montesquiou la convirtiera en un fetiche. Coleccionó todo lo que encontró de esa mujer-mito, que murió a los 62 años, después de pasar dos décadas encerrada en su departamento de la place Vendôme, cerrado para todos, menos para las pocas personas que la asistían [...].».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el martes 11 de mayo.

#### Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

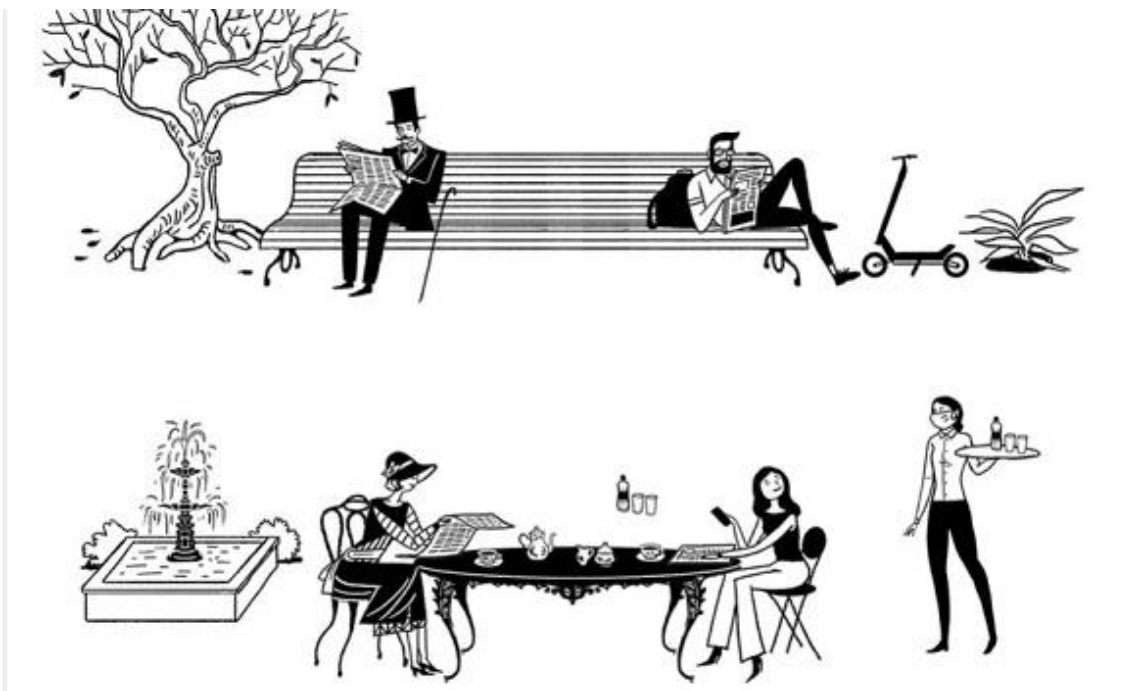
- [«Una mirada al teatro que precedió al Di Tella»](#)  
«Cada vez me gustan más los libros en que se fusionan la historia personal con la historia cultural de una sociedad. Por eso, me alegré mucho cuando recibí el flamante *Antes del Di Tella. Emociones teatrales porteñas (1960-1965)* (Eudeba), de Kado Kostzer, autor, director teatral, historiador de sus entusiasmos escénicos y del teatro argentino de su generación [...].».
- [«Ley de vida»](#)  
«En la década de 1960, escuché por primera vez una cita, ya vieja, que se propagó entre estudiantes secundarios, universitarios y algún político. Nadie se ponía de acuerdo sobre la autoría de ese pensamiento. Para unos, el supuesto autor era Lenin; para otros, Marx. Hoy, la frase está en la Red, atribuida al uno o al otro, y en varias versiones. Cito dos de ellas. La primera: "Los capitalistas nos venderán la soga con que los ahorcaremos". La segunda: "Cuando se licite la compra de soga para colgar a los capitalistas, ellos se van a pelear por venderla" [...].».
- [«Enigmas»](#)  
«*Gli enigmi sono tre/ Una è la morte!* (Los enigmas son tres; una es la muerte), *Turandot*. Libreto de Giuseppe Adami y Renato Simoni. Cuando empezó la pandemia y se informó que la población de riesgo y con más posibilidades de morir eran los ancianos, me dije: "Han creado un virus para acabar con el problema mundial de los viejos y las jubilaciones". Nunca creo en teorías conspirativas. En este caso, me la inventé. Primer enigma [...].».

- [«Del piropo a la maldición»](#)  
«Verano de 1963. **Victoria Ocampo** me llevó a conocer la estancia de los Martínez de Hoz en Chapadmalal. Los dueños aparentemente no estaban, porque los cuidadores del campo, desde la tranquera de ingreso no recibían respuesta a los llamados por radio al casco. Me llamó la atención la humildad y vejez, no la antigüedad, de la tranquera. Esas modestas maderas no dejaban sospechar lo que veríamos unos minutos después. Como esos serviciales guardianes camperos conocían a Victoria, nos dejaron pasar. Visitamos la casa imponente cuyas fachadas e interiores estaban inspirados o eran réplicas de lo que los británicos llaman, con típico *british understatement*, *country houses*; en verdad, mansiones palladianas o castillos medievales, cuyo salón estaba presidido por el retrato que Boldini le había hecho a una señora de la familia, a fines del siglo XIX o principios del XX. Después visitamos el haras y el cementerio equino, donde estaban enterrados varios cracks del turf. Hicimos un alto al pasar por el sepulcro de la yegua Bienaimée (es muy posible que ese no sea el nombre, el tiempo borra mis recuerdos), tan famosa en su época como Miss Terrible, la zaina de Juan Pablo Bagó, a principios de la década de 2000, o la norteamericana Zenyatta, a fines de la misma década (debo esos últimos dos nombres a una excelente nota de Carlos Delfino, publicada en este diario el sábado pasado). Victoria miró el nombre escrito en la lápida, me lo señaló y, con una suave sonrisa y los ojos chispeantes, recordó. “El mejor piropo que me hicieron en mi vida fue el de un hombre bien puesto que pasó a mi lado por la calle y me dijo: ‘Hasta pronto, Bienaimée’. No podía haberme dicho nada que me gustara más”. Por otra parte, era un piropo muy nacional. “Yegua”, en el sentido de mujer atractiva, pertenece a la lengua de los argentinos [...]».
- [«Credibilidad»](#)  
«Hace setenta años, casi tengo ochenta, que soy testigo y parte de las peripecias argentinas. Escuché cientos de discursos áulicos y de barricada, algunos de ellos en la última semana. Pasaron por mis oídos esperanzas, promesas, falsedades, ignorancia, barbarie, soberbia. Así aprendí a desconfiar de las palabras de muchísimos protagonistas políticos de la Nación a partir de Perón, el primer presidente del que tengo memoria. Esa retórica repetitiva dio como resultado una decadencia trágica y circular, además de la falta de credibilidad de la clase política. Frase a frase nos degradamos. La palabra se devaluó. Y, con ella, la credibilidad de nuestras autoridades y de nosotros, ciudadanos de a pie [...]».

**«Este incesante telar de las maravillas», por Jorge Fernández Díaz**

*La Nación* — «Confiesa Manuel Vicent que ya había publicado una novela y había recibido un premio cuando descubrió lo más importante de su vida: el periodismo. Fue una noche humeante en el viejo diario *Madrid*, adonde lo acompañó un camarada y donde el redactor en jefe le pidió desganadamente una columna, que se publicó aquel mismo sábado. Para asombro de don Manuel, amigos entusiastas y también críticos comenzaron a llamarlo por teléfono y se dio cuenta entonces de que aquel pequeño texto estaba vivo, mientras que su novela sin lectores “dormía en unos

escaparates polvorientos”. Pensó en ese momento: “Esta página envolverá mañana un kilo de pescado o algo peor, y habrá que seguir escribiendo porque un diario es un telar continuo. Pero qué maravilloso misterio. Si me dejaran intervenir en ese telar y hacer literatura, para mí sería una felicidad total”. Vicent nunca tuvo sentido de las noticias, pero hizo historia con sus columnas excelsas, sus crónicas noveladas, sus viajes y sus entrevistas literarias, y se transformó en uno de los prosistas periodísticos más exquisitos de la lengua. Es hoy el Borges del articulismo español, piensa que si Dickens viviera sería reportero, y es capaz de refutar a Hemingway cuando señalaba que el periodismo era bueno para el escritor con tal de que este fuera capaz de abandonarlo a tiempo. “Ahora creo que es al revés –dice Manuel–. Puedes abandonar la ficción, con tal de que puedas escribir en un periódico, que es el género literario de esta época. Si la gente del futuro quisiera saber cómo fuimos (nuestros sueños, vicios y crímenes) deberán leer los diarios. Allí está la sustancia de nuestras vidas”.



Elijo deliberadamente a un escritor consumado en la intención de defender con su ejemplo, quizá hiperbólico, el placer estético de la lectura, elemento que rara vez se discute en los grandes congresos mundiales de los medios de comunicación, tomados por la angustia económica, por la rapidez y por las nuevas tecnologías. Sigue existiendo, como siempre, ese fiel lector de retaguardia que no solo presta atención a los hechos, los datos, las investigaciones y las argumentaciones, sino que se deja deslizar por la tersa o vibrante alfombra del estilo. Un deleite sensorial y secreto, la mayor de las veces hasta inconsciente, que aportan desde siempre las grandes plumas. Los escritores han intervenido, desde los inicios de la prensa, de diversas maneras en el devenir cotidiano: a través del articulismo de ideas (hijo del ensayo, del panfleto y de Montaigne), de los apuntes costumbristas (hijos del *flâneur*, la literatura de la calle y de Larra), de los apuntes culturales (comentarios, reseñas y relecturas del mundo de las artes) y a través de relatos verídicos de valor artístico (pioneros o continuadores de los grandes cronistas). Sarmiento, Alberdi, Echeverría, Hernández, Mitre, Mansilla, Arlt, Jauretche, Walsh, Gelman y Soriano fueron escritores periodísticos. Y *La Nación* fue pródigo en ellos, desde Darío, Martí, Ortega, Unamuno, Valle Inclán, Pirandello,

Alfonso Reyes, Gabriela Mistral, Onetti, Bryce Echenique, Edwards, Octavio Paz, Borges, Bioy, Silvina y Victoria Ocampo, Mallea y Sabato hasta Mujica Lainez, Jorge Cruz, Schoo, Beccacece, Sebrelí, Kovadloff, Aguinis, Romero, Nun, Sarlo, Guerriero, Tomás Eloy Martínez, Vargas Llosa y Pérez-Reverte. Solo un repaso histórico o meramente actual de nuestras páginas de Opinión mostraría de inmediato a una pléyade impresionante de escritores políticos.

Ese artefacto llamado “diario”, tanto aquí como en el mundo, ha sido tan relevante para la literatura como los propios libros. Muchas de las novelas más populares o exigentes de los últimos dos siglos y los ensayos sin duda más influyentes han salido por entregas en sus páginas. En Estados Unidos y en Francia son vehículo esencial de las narraciones cortas y las ideas fundamentales; en España se dice que lo mejor de la literatura se escribe en los diarios, y en la Argentina no debemos cejar en el intento de mantener esa misma excelencia y esos géneros virtuosos, que conviven con la información pura y dura de cada jornada, pero que no deben dejarse abducir de ningún modo por ella [...]».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Jorge Fernández Díaz](#) publicado en *La Nación* el domingo 4 de abril.

### **Abril es el mes más cruel, T. S. Eliot y *La tierra baldía***



T. S. Eliot

Elisa Salzmann, en *Perfil* — «En 1922, Thomas Stearns Eliot después de sufrir un colapso nervioso, da a luz al poema hito de la modernidad, *La tierra baldía*, *The Wasteland*. En solo unas pocas páginas, en 437 versos revoluciona el panorama de la poesía occidental en lengua inglesa. Y este su famosísimo primer verso remite a todos los abriles, y a este nuestro abril de 2021 en el segundo año de la pandemia Covid 19.

Es interesante notar cómo generaciones y generaciones han citado este primer verso incompleto, ya que omiten el gerundio *breeding*, “haciendo brotar” que finaliza el verso, coma mediante en el original. *April is the cruellest month, breeding /* Abril es el mes más cruel, haciendo brotar. Esta omisión le quita el carácter ambiguo, lo vuelve un *statement* incompleto, menos especulativo, menos esperanzador. ¿Por qué sería cruel en 1922 el comienzo de la primavera? ¿Por qué a casi un siglo después es cruel este nuestro abril, acá en la República Argentina y en tantos otros centros urbanos, Jerusalén Atenas Alejandría Viena Londres dice el poema.

El comienzo del siglo XX, el siglo de los *roaring twenties*, los años locos, la década del despilfarro post Primera Guerra tenía su cara oscura y la poesía registra más allá de la superficie el drama latente de la existencia. [Rolando Costa Picazo \[académico de número de la AAL\], uno de sus traductores dice: “La tierra baldía cambió el mapa poético de manera radical.](#) Se trataba de un poema largo, algo poco común en ese momento; de hecho, constituía una vuelta a los poemas extensos de los siglos XVIII y XIX, con grandes diferencias, como la técnica de la yuxtaposición y la fragmentariedad, el uso de ecos y alusiones, y un despliegue de erudición que lo hacía particularmente difícil y oscuro (...). Es un poema de estructura cinematográfica, con dominio del montaje, o estructura musical, con recurrencia de imágenes y temas, como melodías que se repiten (...). El poema contiene viñetas narrativas, también descripciones, meditaciones, pasajes líricos, comentarios satíricos, citas de inmensa enciclopedia y una importante cuota de humor” [...].».

[Leer el artículo completo de Perfil.](#)

### **Olga Fernández Latour de Botas sobre el criollo y los animales en el campo argentino**

La académica de número y especialista en folklore [Olga Fernández Latour de Botas](#) fue entrevistada el pasado 2 de marzo en el programa *Valores del campo*, conducido por Fernando Estrada y Héctor Laurence por FM 97.9 Radio Cultura, los martes a las 19.

[Escuchar la entrevista.](#)

### **Carlos Mastronardi, según Antonio Requeni**

El poeta y académico de número [Antonio Requeni](#) fue entrevistado por la escritora y editora Lidia Vinciguerra para el ciclo «La Biblioteca de “Los Maestros”» de su canal Vinciguerra Hechos de Cultura.

Requeni habló sobre la vida y obra del poeta entrerriano Carlos Mastronardi, quien también fue miembro de nuestra Academia desde el 10 de julio de 1969 hasta su muerte el 5 de junio de 1976.

[Ver la charla en YouTube.](#)

### **Santiago Kovadloff, en el programa radial *Letras y corcheas***

El poeta, filósofo y académico de número [Santiago Kovadloff](#) visitó el programa *Letras y corcheas*, conducido por Mario y Hernán Dobry por Eco Medios AM 1220, el

jueves 6 de mayo de 2021, para conversar sobre su trayectoria como escritor, su metodología de trabajo, sus años en Brasil y sus trabajos en portugués.

[Escuchar la entrevista completa.](#)

### La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia

#### Charlas sobre el lenguaje inclusivo del director del Departamento de Investigaciones

Santiago Kalinowski, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL](#), participó recientemente de tres charlas sobre el fenómeno actual del lenguaje inclusivo.

#### Charla de *Cuarenta Naipes*

cuarenta naipes  
revista de cultura y literatura

7 de oros  
conversan sobre  
**LENGUAJE INCLUSIVO**

Mabel Giammatteo  
UBA - USAL

Salvio Martín Menéndez  
UNMDP - UBA

Santiago Kalinowski  
AAL - DILYF

Alejandro Raiter  
UBA

Andrea Menegotto  
UNMDP

Ártemis López  
UVIGO

Augusto Trombetta  
UBA - IJVG

Coordina  
Dra. Andrea Menegotto

9 de abril, 17.00hs

Acompañan:

Vinculación e Inclusión Educativa  
HUMANIDADES

IN HUS

Facultad de Humanidades

DEPARTAMENTO LETRAS

Celebración  
CENTRO DE ESTUDIOS HISPANICANTES DE AÑAS

Afiche de convocatoria a la charla

El viernes 9 de abril, [Cuarenta Naipes](#), revista de cultura y literatura de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMDP), organizó el encuentro virtual «7 de oros conversan sobre lenguaje inclusivo».

Junto al doctor Kalinowski participaron Mabel Giammatteo (UBA-Universidad del Salvador), Andrea Menegotto (UNMDP), Salvio Martín Menéndez (UNMDP-UBA), Artemis López (Universidad de Vigo, España), Augusto Trombetta (UBA-Instituto Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González) y Alejandro Raiter (UBA).

- [Ver el encuentro grabado, por YouTube](#)



## Charla del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Comisión de  
**IDIOMA ESPAÑOL**  
CTPCBA

TODOS  
TODXS  
TODAS  
TODES  
TOD@S

(N0423AT10)

# La intervención que llamamos «lenguaje inclusivo»: contextos, evolución, recepción.

Charla organizada por  
la Comisión de Idioma Español del CTPCBA  
Dictada por Santiago Kalinowski

FECHA Y HORARIO: VIERNES 23 DE ABRIL, DE 18.30 A 20.30.      INSCRIPCIÓN: EN LÍNEA, EN <https://bit.ly/2WIGAr0>

ACTIVIDAD NO ARANCELADA, EXCLUSIVA PARA LOS MATRICULADOS DEL CTPCBA. CUPOS LIMITADOS.      TRANSMISIÓN POR VIDEOCONFERENCIA

**CTPCA** Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

Afiche de convocatoria a la charla

El viernes 23 de abril, la Comisión de Idioma Español del [Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires \(CTPCBA\)](#), organizó la charla «La intervención que llamamos “lenguaje inclusivo”: contextos, evolución, recepción», dictada por el doctor Kalinowski.

- [Ver el encuentro grabado, por YouTube](#)

### II Jornadas de Fundamentos y Aplicaciones de la Interdisciplina

El miércoles 21 de abril, el doctor Kalinowski participó de la charla «Feminismos y conocimiento científico», en un panel integrado también por Dora Barrancos, magíster en Educación; Luciano Fabbri, doctor en Ciencias Sociales y licenciado en Ciencias Políticas; y Fanny Gallot, doctora en Historia.

La charla formó parte de las [II Jornadas de Fundamentos y Aplicaciones de la Interdisciplina](#).

- [Ver el encuentro grabado, por YouTube](#)



# II Jornadas de FUNDAMENTOS y APLICACIONES DE LA INTERDISCIPLINA

Abril 2021



4<sup>to</sup> Eje | Miércoles 21/04 - 11hs

## Feminismos y conocimiento científico

**Barrancos, Dora.** Magister en Educación, en la Universidad Federal de Minas Gerais, Profesora titular regular de la cátedra de Historia Social Latinoamericana, en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Ex-directora del Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género (IEG) de la FFyL, UBA.

**Fabbri, Luciano.** Dr. en Ciencias Sociales (UBA) y Lic. en Ciencia Política (UNR). Coordinador del Área de Género y Sexualidades UNR e integrante del Instituto Masculinidades y Cambio Social, Rosario.

**Gallot, Fanny.** Dra. en Historia. Laboratoire de recherche historique Rhône-Alpes y Université Paris-Est Créteil.

**Kalinowski, Santiago.** Lic. y profesor en Letras, FFyL, UBA. Magister en Lexicografía Hispánica, Escuela de Lexicografía Hispánica, Real Academia Española. Doctor en estudios hispánicos, Universidad de Western Ontario, Canadá, Director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras.

 /JornadasInterdisciplina  /jornadas.interdisciplina  @JFAI2021  jornadasinterdisciplina@gmail.com

Afiche de convocatoria a la charla

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### Las letras y el idioma español en la Argentina

#### Alicia Borinsky, galardonada en EE.UU. con el Premio Enrique Anderson Imbert

La [Academia Norteamericana de la Lengua Española \(ANLE\)](#) ha concedido su [Premio Enrique Anderson Imbert 2021](#) a las prestigiosas personalidades de las letras hispanas en Estados Unidos **Alicia Borinsky**, originaria de Argentina, y **Carmen Silva-Corvalán**, de Chile.

El Premio Enrique Anderson Imbert, nombrado en honor al escritor argentino que fue académico de número de la AAL, es un galardón que se estableció con la finalidad de reconocer la trayectoria de vida profesional de quienes han contribuido, durante varias décadas, con sus estudios, trabajos y obras al conocimiento y difusión de la lengua y las culturas hispánicas en los Estados Unidos.

«El altísimo nivel de las postulaciones recibidas este año demandó una ardua tarea de los once integrantes del jurado, que finalmente se decidió por las dos más destacadas», señaló el director de la ANLE, Carlos E. Paldao, quien resaltó asimismo que inicialmente hubo 22 consultas, que se concretaron en diez candidaturas y culminaron con seis nominados finales.

El jurado premió a **Alicia Borinsky** por «una excepcional carrera académica y una notable creación literaria que enriquece las letras hispanas escritas en los Estados

Unidos», y a Carmen Silva-Corvalán por sus «extraordinarias contribuciones a la teoría y metodología de la sociolingüística y la pragmática de la lengua española, que han logrado cambiar los paradigmas existentes, aportando modelos metodológicos y analíticos adoptados por la comunidad científica mundial».

Académica literaria, novelista, poeta y crítica literaria argentina, Alicia Borinsky estudió en la Universidad de Buenos Aires; recibió su licenciatura y maestría por la Universidad de Pittsburgh, y se doctoró en Lenguas y Literaturas Hispánicas también por la Universidad de Pittsburgh, con la tesis *Macedonio Fernández y la nueva novelística*.



Alicia Borinsky y Carmen Silva-Corvalán  
(fotos: Martin Berinstein y University of Southern California)

Al ser informada del resultado del certamen, Borinsky declaró: «Me siento honrada y conmovida por este reconocimiento. Gracias a quienes han considerado mi carrera tan generosamente. Vivir en Estados Unidos en español fue durante años casi un secreto de minorías, con sus tramas invisibles para quienes hablaban en inglés. Esa soledad especial de un rincón propio perfeccionado con su música fue y es un motor para mi escritura unida a la necesidad de inserción del español en este país. El gesto de la Academia Norteamericana de la Lengua Española afirma esa inserción, sube el volumen de mi voz en español en el aquí y ahora. Me complace pensar que no soy la única beneficiaria, sino parte de un coro cada vez más audible. El país cambia, cambiamos al país».

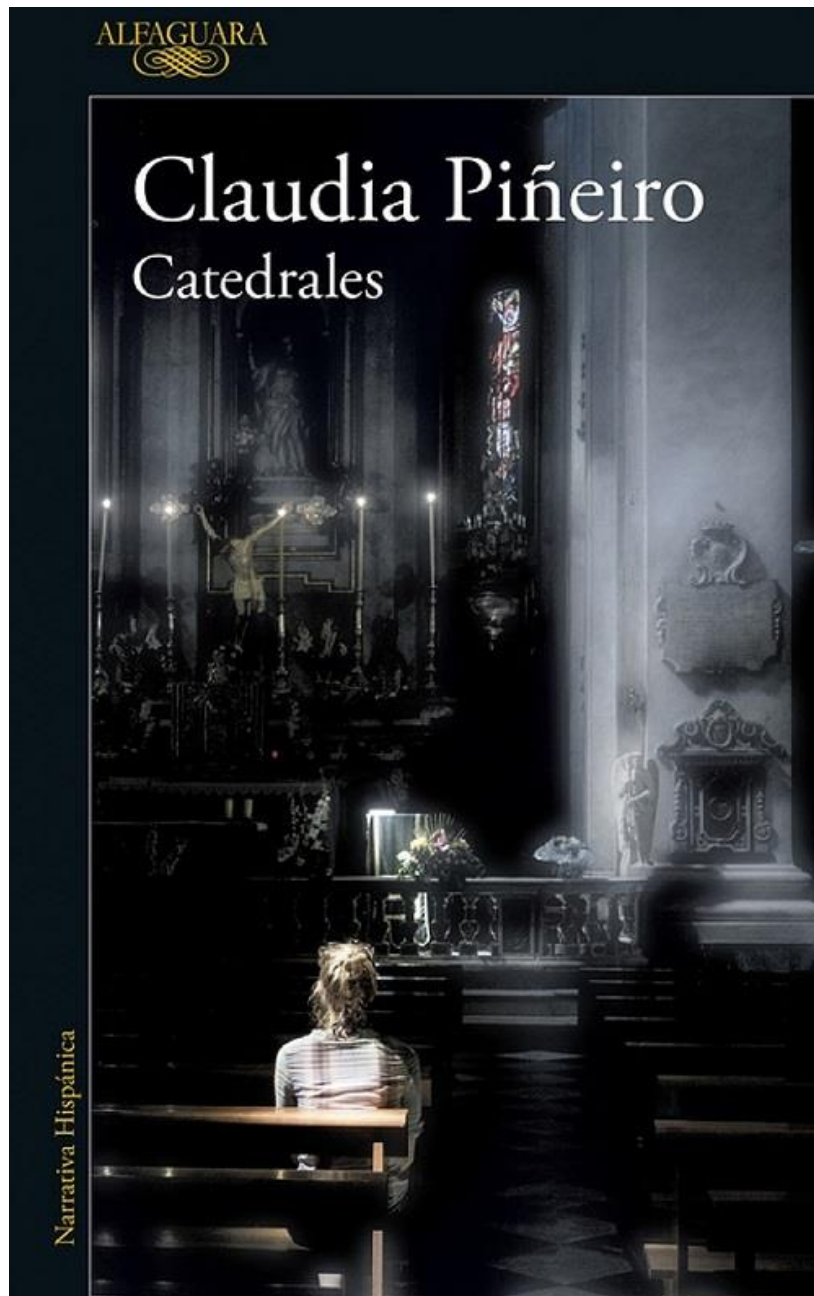
[Más información en la página de la ASALE.](#)

### **Catedrales, de Claudia Piñeiro, integra la lista finalista del festival Valencia Negra**

*Télam* — «La novela *Catedrales*, de la escritora Claudia Piñeiro, fue elegida finalista de la novena edición del festival literario Valencia Negra que la incluyó en la categoría Best Novel, un reconocimiento que se suma a la buena recepción que viene

cosechando por el ámbito del género negro de España, como el año pasado cuando fue seleccionada para el Dashiell Hammett que otorga la Semana Negra de Gijón.

La novela en la que Piñeiro construye un relato coral en torno a un crimen que desencadena conflictos irreparables en una familia, publicada a principios de 2020, no sólo estuvo al tope de ventas en Argentina durante un buen tiempo sino que además alcanzó el aplauso de las citas literarias más importantes de España vinculadas al género negro y policial.



Ahora se suma la VLC Negra, que eligió *Catedrales* (Alfaguara) como finalista del Best Novel del evento valenciano junto a otros cuatro títulos: *Lejos del bosque*, de Chris Offutt; *La mujer de Ödesmark*, de Stina Jackson, *El hombre de Calcuta*, de Abir Murjeekee, y *Tres*, de Dhror Misani, según informa la agencia de noticias EuropaPress.

Al igual que todos los años, será el público quien decida la novela ganadora, a través de la página web del evento ([www.valencianegra.com](http://www.valencianegra.com)), donde podrán votar



hasta el próximo 9 de junio, un día antes de la edición que este 2021 prevé desarrollarse de forma presencial y con transmisión en vivo del 10 al 20 de junio».

[Leer el artículo en Télam.](#)

- [Artículo de Página 12](#)

### **Vino de EE.UU. por los argentinismos y descubrió *trucho, chingo y chiflete***



Carina Durn, en *La Nación* — «Joseph Persico, un profesor nacido en California, Estados Unidos, siempre había tenido un sueño: terminar la facultad y conocer las regiones de habla hispana, divididas a grandes rasgos entre España, México, Sudamérica, Centroamérica y el Caribe. Con aquel cuadro en mente decidió vivir con intensidad en tres países: primero España, luego México (donde estuvo tres años) y, finalmente, Argentina, país al que arribó con 27 años.

Todavía recuerda el deleite que sintió al levantarse de su asiento en el avión: “Ahh, escucharé un español nuevo”, se dijo. Un amigo lo esperaba en Ezeiza y, de inmediato, sintió el impacto del castellano rioplatense flotando en el aire. “Adelante nomás”, le dijeron y creyó que había escuchado su primer argentinismo, para luego enterarse de que se trataba de un regionalismo para toda Latinoamérica.

“Aunque, en verdad, el primer regionalismo argentino del que tuve conocimiento fue la palabra *frutilla*, en Sonoma State University, de la boca de mi amigo Nacho”, sonríe. “¡Había aprendido *fresa* y me desconcertó! En especial, por la pronunciación de la ‘ll’ ¡No estaba seguro de que estuviera hablando en español! Y después, cuando entendí que sí era castellano, pregunté: ‘¿Qué es eso?, una fruta pequeña?’”

[...] A la Argentina, había llegado con otra intención: develar todos los secretos idiomáticos del país que le había abierto sus brazos.



Corría el año 2000 y durante los siguientes meses se dedicó a trabajar como profesor de inglés en Edersa (un puesto que le había conseguido su amigo argentino Nacho), ir a la biblioteca provincial y **leer los boletines que la Academia Argentina de Letras había publicado durante los años 30 y 40**. Las calles, sin embargo, eran su mayor fuente para develar los modismos del idioma. Con su cuaderno bajo el brazo anotaba expresiones que desconocía, para luego investigar si figuraban en los diccionarios.

2001 llegó para sacudir al país y fue en aquel año que Joseph decidió mudarse a Buenos Aires [...]».

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)

### **Vocablos tucumanos que buscan un lugar en el *Diccionario de la lengua española***



SÓLO EN LA REGIÓN. El achilatero y su refrescante producto artesanal son una característica urbana tucumana. LA GACETA / FOTO DE Analía Jaramillo

*La Gaceta* — «Tanto dio y da que hablar la pandemia de coronavirus que nos flagela desde comienzos de 2019, que ha llegado a la boca de la Real Academia Española (RAE). La prestigiosa institución de la lengua castellana ha dispuesto recientemente la incorporación de 25 vocablos referidos al COVID-19, de los cuales pocos de ellos son empleados por los argentinos.

Uno de los vocablos incorporados es “covidota”, que se refiere a las personas que se niegan a cumplir las normas sanitarias dictadas para evitar el contagio del COVID. “Para que un término comience a formar parte del Diccionario de la Real Academia, tiene que difundirse en todo el mundo hispánico, como pasó con coronavirus y COVID”, dijo la titular de la Academia Argentina de Letras, Alicia Zorrilla.

¿Qué sucedería si la prestigiosa entidad, fundada en 1713, pusiera los ojos en esta vapuleada, pero no menos ilustre provincia tucumana (gracias a su historia, sus intelectuales y artistas) con la idea de engordar el léxico? Por cierto, hay vocablos que

están precalentando en los vestuarios y otros, sentados en el banco de suplentes, aguardando una amable convocatoria para salir a la cancha del mundo de habla castellana.

“Si le pudiese pedir a María Moliner incluir en su diccionario palabras que reflejan el uso particular de ciertos términos usados en Tucumán, le diría que incluyera los diminutivos relacionados con la panadería y la bollería. *Cuernito* y *sacramento* se encuentran ya en diccionarios, no así *librito*, *bollito* y *bizcochito*. Pero también, *changuita*, como trabajo sencillo, menor y ocasional; diminutivos afectivos como *changuito* y topónimos como *Taficillo*”, señala la doctora en Letras, Elena Acevedo.

Silvio Alexis Lucena, doctor en Letras con Orientación Lingüística, propone *achilata*, típico helado provincial, de bajo precio, que se elabora con hielo molido, colorante y azúcar, así como su derivado *achilatero*, el vendedor ambulante. “Se trata de un producto que consumen los tucumanos de todas las edades, preferentemente en épocas de altas temperaturas. Tanto *achilata* como *achilatero* constituyen piezas léxicas muy difundidas por nuestra provincia. No están asociadas a un grupo sociocultural particular; tampoco son utilizadas por una franja etaria específica, ya que son palabras conocidas, incluso, por las nuevas generaciones”, sostiene.

Otra partidaria del *achilata*, “un clásico de los abrasadores veranos”, la doctora en Letras Constanza Padilla suma al irresistible *panchunque*, variante local del pancho al que nada tiene que envidiar [...]».

[Seguir leyendo en La Gaceta.](#)

### **Árboles y versos: crecen los Bosques de la Poesía en el territorio nacional**



Crédito: EUGENIO AGOSTINI - Subsecretaría de Cultura de Río Cuarto.

Daniel Gigena, en *La Nación* — «“Los árboles dicen al agua/ unas cosas oscuras que los grillos entienden/ y propagan/ grandes pájaros vagos/ por el aire absorto/ encantado”, escribió el poeta entrerriano Juan L. Ortiz. **Entre árboles y poemas se**

**forja una alianza que se remonta a las raíces de la literatura;** de Virgilio a Luis de Góngora, y de Emily Dickinson a Gabriela Mistral, los poetas encontraron en árboles y bosques respuestas (o nuevas preguntas) para trascender el mundo. Ambos comparten, curiosamente, una celebración: el Día Internacional de los Bosques y el Día Mundial de la Poesía se festejan al unísono los 21 de marzo.

En 2020, ante la multiplicación de incendios y la destrucción de bosques nativos en todo el territorio nacional, tres poetas —el salteño Leopoldo “Teuco” Castilla, el cordobés Aldo Parfeniuk y el chaqueño Pedro Solans— decidieron crear un movimiento poético-ambiental que ya germina en distintas regiones: **Bosques de la Poesía**. “Es un movimiento de poetas y artistas en defensa de la naturaleza, que surgió ante los incendios intencionales en 2020 en las sierras de Córdoba —dice Castilla a *La Nación*—. La devastación que sufre la naturaleza incluye no solo la desaparición de las especies animales y vegetales sino también la proliferación de miseria, sequías y pestes en todo el mundo”. La consigna del movimiento recurre a la lírica: “Contra la devastación del planeta, que los Bosques de la Poesía nos devuelvan la poesía de los bosques”.

La propuesta es sencilla. Se recomienda a las autoridades de distintos pueblos y ciudades que destinen un predio para plantar árboles y fundar sus propios Bosques de la Poesía. “Cada vivero municipal puede aportar los árboles o estos pueden ser plantados por los impulsores del proyecto —señala Castilla—. No hace falta ser poeta o artista para crearlo y se puede empezar con unos pocos ejemplares”. Con el cuidado de las comunidades, los Bosques de la Poesía se pueden transformar en sitios de crecimiento y protección de la naturaleza y en escenarios de actividades artísticas. “Es una iniciativa tan limpia, tan sanita, tan clara, que varias personas de todo el país se han entusiasmado”, agrega Castilla. El primer Bosque de la Poesía se fundó en la localidad cordobesa de Villa Carlos Paz, y hay otros en las provincias de Salta, La Rioja, Buenos Aires, Misiones y Catamarca. También en ciudades y pueblos de países vecinos como Paraguay, Bolivia y Perú la luz del sol se filtra entre las hojas de los árboles de Bosques de la Poesía. El más reciente en la Argentina se ubica en otra ciudad cordobesa: Río Cuarto [...]».

[Seguir leyendo el artículo en \*La Nación\*.](#)

## **Las letras y el idioma español en el mundo**

### **En 2060 Estados Unidos será el segundo país con más cantidad de hispanohablantes del mundo**

*Télam* — «**El avance del español convertirá a Estados Unidos, dentro de 40 años, en el segundo país del mundo con más cantidad de hispanohablantes**, una proyección que encuentra en la actualidad algunas de sus razones: hoy seis de los 15 apellidos más frecuentes de EEUU son de origen hispano y es el español el idioma más estudiado en todos sus niveles educativos.

Así lo comunicó el **Hispanic Council con motivo del Día Mundial del Español**, en un informe que replicaron las agencias de noticias Europa Press y DPA, donde se indica que, para 2060, Estados Unidos tendrá 127 millones de hispanohablantes, una cifra que sólo superará México.

Para esa fecha, **un 27,5 por ciento de la población estadounidense será de origen hispano**, añade el informe.

Actualmente, señaló el Hispanic Council, el español es la segunda lengua más hablada en 43 de los 50 estados del país y el 13,5% de los estadounidenses lo habla en



sus hogares, con los estados del sur, más próximos a México, entre los más populosos: Texas a la cabeza con un 29,4%, seguida por Florida (21,8%), California (29%), Nuevo México (26,1%) y Nevada (21,8%).



Fuente imagen: [Diario Alcáraz](#)

**La inmigración impulsó el uso del español en Estados Unidos en las últimas décadas, pero los expertos afirman que hay otros factores en juego, como el alcance global de esa lengua y su historia en Estados Unidos, que arranca con la llegada de Ponce de León a Florida hace 500 años [...]**».

[Leer el artículo completo de Télam.](#)

**Lengua, dialecto, geolecto y sociodialecto:**  
**¿hay alguien que hable realmente español?**





BBC — «Más de 480 millones de personas tenemos el español como lengua materna, según subrayan las estadísticas. Y, sin embargo, en estricto rigor ninguno la habla. Al menos no en estado puro.

Basta con hacer una llamada de teléfono para comprobarlo. Algunos hispanohablantes responderán “aló”, otros dirán “dígame”, habrá quien al descolgar el teléfono suelte “bueno”, quien conteste con un escueto “sí”, quien replicará con un “a ver”...

Todos hablamos español, sí, pero no exactamente el mismo español. Lo hacemos con diferentes cadencias y ritmos, con distintos acentos y con rasgos propios.

Y lo mismo ocurre con los que tienen como lengua materna el portugués, el alemán, el griego, el francés, el inglés, el islandés, el euskera, el ruso, el chino, el catalán o cualquier otro idioma.

En la vida cotidiana no hablan su idioma de manera reglada. Utilizan variantes o modalidades lingüísticas. Dialectos.

La Real Academia Española (RAE) considera que una lengua es “un sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura”. Y de un dialecto dice que es una “variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua”.

Esa definición ha dado pie a que los dialectos sean considerados por muchos como un estilo de habla inferior y sin reconocimiento oficial.

Pero los lingüistas no le atribuyen al término dialecto ninguna carga negativa. Para los especialistas, un dialecto es simplemente una variedad de lengua compartida por una comunidad, la forma que tenemos de hablar una lengua.

Además de los dialectos nacionales, dentro de cada país también hay variedades lingüísticas. Incluso dentro de una misma ciudad puede haber modalidades distintas de un barrio a otro. Se trata de dialectos geográficos o geolectos, como los llaman los expertos [...]».

[Seguir leyendo la nota completa de la BBC.](#)

### **Otros informes de la BBC, sobre la lengua española**

- [Por qué Filipinas no es un país hispanohablante](#)
- [Las palabras que el euskera le dejó al español](#)
- [La guerra entre la Y y la LL \(y por qué está venciendo la Y\)](#)
- [¿Qué es la ortología y por qué no se le da tanta importancia como a la ortografía?](#)
- [¿Cuál es el origen del nombre de los colores en la lengua española?](#)
- [¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?](#)
- [Diez palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo](#)
- [¿Cuáles son las letras menos usadas del español?](#)
- [Los países en los que más se estudia el idioma español](#)
- [Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español](#)
- [Palabras de origen africano que heredó el español](#)
- [¿De dónde viene la palabra “che”?](#)
- [Los mecanismos en el español para hacer todo más grande](#)
- [¿Por qué México se escribe con X y no con J?](#)
- [¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?](#)
- [¿Por qué el español suena como suena?](#)
- [¿Por qué en español decimos \*buenos días\* o \*buenas noches\*, en plural?](#)

- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

### Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- ¿Se puede tener dislexia en un idioma y no en otro?
- Seis cosas que quizás no sabés del cuneiforme, la escritura más antigua
- ¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?
- ¿Pueden las apps de traducción superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?
- ¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?
- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- Diecinueve emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?

### La asombrosa persistencia del latín, una lengua que permanece importante aún muerta

Muchas nociones del mundo clásico mantienen importancia hoy y en muchos idiomas es reconocible la influencia del latín. Pero además, subraya este investigador de filología en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales, su valor futuro se mantiene para comprender los documentos de la Edad Media y parte de la Moderna.



En latín, más que en ninguna otra lengua europea, se escribió durante toda la Edad Media y la primera Edad Moderna, cuando hacía siglos que no quedaba vivo ningún hablante nativo.

Pablo Toribio, en *Infobae* — «El latín es una lengua familiar y extraña al mismo tiempo. Si a alguien que hable español se le pone por delante un párrafo escrito en latín, podrá adivinar parentescos entre buena parte de las palabras ahí presentes y muchas palabras de su lengua nativa, y todavía más si tiene competencias en otras lenguas romances. Ahora bien, si esta persona no ha estudiado latín con una mínima profundidad, es casi imposible que pueda dar con el significado del párrafo.

Con algunas lenguas hermanas nos basta un trato más o menos superficial para entender a grandes rasgos qué quieren decirnos: no sólo venimos de la misma familia sino que, sobre todo, pertenecemos a la misma generación. Pero nuestra anciana lengua madre pertenece a una generación remota. Su modo de razonar y de hacer las cosas es muy diferente al nuestro, y además nos cuesta comprender el mundo al que se refiere.

Efectivamente, el mundo que de inmediato se asocia al latín, el de los antiguos romanos, no es ya —¡afortunadamente!— el nuestro. Los filólogos clásicos siempre han entendido como una parte fundamental de su trabajo entender el mundo cultural de las sociedades antiguas. “Pasar del idioma a los hechos materiales e ideales que en ese idioma se expresaron”, según las palabras de Menéndez Pidal en su presentación de la revista *Emerita* (1933).

Lo que escribieron los antiguos no es cristalino, incluso cuando parece serlo, y por eso el mejor aprendizaje que se extrae de la filología es la necesidad de someter cualquier texto a un escrutinio profundo antes de darlo por comprendido, si es que esto último es posible.

[...] El latín había sido hasta entonces la lengua europea de cultura, incluso la lengua práctica de comunicación internacional en muchos contextos y regiones. En latín se escribió más que en ninguna otra lengua europea durante toda la Edad Media y la primera Edad Moderna, cuando hacía siglos que no quedaba vivo ningún hablante nativo.

Además, fue la lengua que más influyó en la estandarización de las vernáculos europeas, no sólo de las lenguas romances, sobre las que el latín ha ejercido un efecto doble, el “genético” o etimológico y también el sincrónico (semejante a la influencia actual del inglés sobre el español, por ejemplo).

Teniendo en cuenta todo esto, el latín ha llegado a calificarse como “la lengua con más éxito del mundo” [...].».

[Leer el artículo completo en \*Infobae\*.](#)

### **Sonidos icónicos y no gestos como puente a los primeros idiomas**

Europa Press — «El 'eslabón perdido' que ayudó a nuestros antepasados a comenzar a comunicarse entre sí a través del lenguaje puede haber sido una variedad de sonidos icónicos, en lugar de gestos a modo de mímica.

Se creía ampliamente que, para que despegaran los primeros idiomas, nuestros antepasados primero necesitaban una forma de crear señales novedosas que pudieran ser entendidas por otros, basándose en signos visuales cuya forma se asemejaba directamente al significado pretendido.

Sin embargo, un equipo de investigación internacional, dirigido por expertos de la Universidad de Birmingham y el Leibniz-Centre General Linguistics (ZAS) de Berlín, ha descubierto que las vocalizaciones icónicas pueden transmitir una gama mucho más amplia de significados con mayor precisión de lo que se suponía anteriormente.

Los investigadores probaron si las personas de diferentes orígenes lingüísticos podían comprender vocalizaciones novedosas para 30 significados diferentes comunes en todos los idiomas y que podrían haber sido relevantes en la evolución temprana del lenguaje.

	EGYPTIAN	PHENICIAN	GREEK				LATIN		
Eagle . .		𐤀	Α	Α	Α	α	A	A	α α α
Crane . .		𐤁	Β	Β	Β	β	Β	B	B b
Throne . .		𐤂	Γ	Γ	Γ	γ	<	C	{C c c c}
Hand . .		𐤃	Δ	Δ	Δ	δ	Δ	D	Δ Δ Δ
Mæander .		𐤄	Ε	Ε	Ε	ε	Æ	E	e e e
Cerastes .		𐤅	Υ	Υ	Υ	Ϝ	ƒ	F	f f f
Duck . .		𐤆	Ζ	Ζ	Ζ	ζ	‡	Z	z

Fuente imagen: [BBC](#)

Estos significados abarcan entidades animadas, incluidos humanos y animales (niño, hombre, mujer, tigre, serpiente, venado), entidades inanimadas (cuchillo, fuego, roca, agua, carne, fruta), acciones (recolectar, cocinar, esconder, cortar, cazar, comer, dormir), propiedades (aburrido, agudo, grande, pequeño, bueno, malo), cuantificadores (uno, muchos) y demostrativos (esto, aquello).

El equipo publicó sus hallazgos en Scientific Reports, destacando que las vocalizaciones producidas por hablantes de inglés podrían ser entendidas por oyentes de una amplia gama de antecedentes culturales y lingüísticos [...]».

[Seguir leyendo en La Nación el artículo de Europa Press.](#)



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
 C1425DVA – Buenos Aires  
 Argentina  
 Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
 ISSN 2250-8600